

سلسلة أدبية نحوية تاريخية

(٣)

الخبز الفارسي سيرة وقواها

تأليف

محمد الشوحي

اختصاص بالأدب الفارسي من جامعة طهران

مقوق الطبع والنقل

مقوطة للمؤلف

الطبعة الأولى ١٩٦٦ م - ١٣٤٤ ش

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمات

١ - لقد حصل تحول كبير في خطوط الامم الشرقية وتسرب الى مفرداتها مع دخول الاسلام، فالقرآن، وحب الاسلام، وتسلط الامم الغالبة كان باعثاً على تعريب عدد من هذه اللغات الشرقية . واللغة الفارسية بحكم الجوار ايضاً كانت ذات استعداد اكثر لأن تتقبل سيل اللغة العربية، على أن تحول الخط الپهلوي الساساني الى الخط العربي الاسلامي كان اكبر مرحلة لاقتباسها اللغوي . وبعد ان شاع الخط العربي محل الخط الپهلوي شرعت بعض المفردات الدينية او الفقهية تتسرب مع الموجات الممتدة من ارض الجزيرة وسرعان ما ازداد تأثرهم باللغة العربية وخاصة عند ظهور علماء فرس اعتنوا بلغة القرآن عناية مؤمن متعشق، ما لبث الادب أن عمّ وحلّ النظم الشعري العربي في نفوس الايرانيين حتى نبغ عدد من الشعراء الفرس تفخر بهم الامتان .

٢ - ولقد تلا انتقال العربية الى الفارسية انتقال آخر من الفارسية الى العربية وان لم يكن بشيوع الانتقال الاول ، فلقد قيس العرب من الفرس مفردات واصطلاحات حضارية لم تكن معروفة في معجم العرب او هُجرت لثقل سمعها

ولا حاجة للاستشهاد بالكتب العربية والفارسية على السواء مبذولة وكثيرة وما علينا إلا أن نلقي نظرة عليها حتى نرى أن انسياب المفردات من الطرفين كان واسع النطاق وإن تغلغل الأفكار كان ملموساً .

٣ - فاللغة الفارسية اليوم هي حصيلة تمازج بين العربية والپهلوية الاصلية فخرج من ذلك مزيج مطعم اسمه (اللغة الفارسية) التي انتشرت ايضاً مع الموجات الاسلامية التي امتدت في الشرق وبلغت اقصى الصين ، وتعتبر اللغة الثانية في الهند ، وهي لغة حلوة النطق جذابة الى الحفظ .

٤ - ولا يتمكن العالم الفارسي من لغته ما لم يتقن اصول العربية ، قواعدِها و صرفها وفقه لغتها ، وكذلك إن المحقق العربي للادب العباسي يحتاج الى ان يعرف الخيوط الاشعاعية الاساسية التي سار عليها الادب الفارسي ذلك ان كثيراً من الخيوط الادبية العربية والفارسية غزلها مغزل الاسلام في خيط واحد فترة طويلة الامد حتى ضاع على تقادنا التجديدات التي قام بها شعراؤنا من دمشق ومن بغداد اكانت من بنات افكارهم ام كانت مقتبسة من الادب الفارسي .

٥ - وعندما اراد نحويثو الفرس جمع الامس التي يجب ان يُسار عليها مالوا على بحر اللغة العربية يعرفون من قواعده ما يشاؤون ، حتى غدت قواعد اللغة الفارسية تعتمد الاعتماد الملموس على قواعد اللغة العربية وسنجد في دراستنا هذه الاقتباس بادياً . وأعتبر دراسة الفارسية هاماً بالنسبة لدارسي الآداب طالما أن

عليهم ان يطلعوا على لغة شرقية تمازجت باللغة العربية قديماً وأثرت وتأثرت
بها لأن الفارسية كانت أكثر تمازجاً واتصالاً .

٦ - ولقد سعت جهدي في هذا الكتاب ان يكون وافياً لا كبير قسط من
قواعد الفارسية لتكون الاساس والمهيد لدراستنا في ادب امة الفرس ولنرى
الخيوط الادبية التي امتد اشعاعها من اصقفيان الى بغداد ، على اني لم اتوان عن
عرض الجمل الملائمة لكل درس كما عمدت الى نشر المفردات في ذيل كل فصل
لتكون ذخيرة للدرس ، وليس الفصل الاخير (فصل النصوص المختارة) هو
اعتمادنا بل سنلحقه ان شاء الله بكتاب آخر يحوي نماذج من الفن الفارسي شعريه
ونثريه ، وقصصيه وحواره ، قديمه وحديثه ، ولكن الاول اساس الثاني

٧ - اشكر استاذي الاديب الدكتور « **مجل مجلي** » الذي
ربى في نفسي نغمة اللغة الفارسية والعمل الادبي فيها .

٨ - لن اطيل حديثي هنا لانني مثلكم لا احب المقدمات بل احب الدخول
في الموضوع مباشرة .

حرر في طهران ١٩٦٦ م

١٣٤٤ ش

الفصل الاول

ملاحظات عامة على نطق حروف الهجاء
وقواعد الاملاء

الفصل الاول

قواعد نطق حروف السجاء وقواعد الارساء

١ - نظر الاندماج اللغة العربية باللغة الفارسية بعد الفتح الاسلامي فان
الاييرانيين حباً بلغة القرآن ولغة الفتح أخذوا الحروف العربية الثمانية والعشرين
ثم أضافوا اربعة حروف لم تكن موجودة في العربية .

٢ - الحروف التي اختص بها الفرس دون العرب هي :

پ وتلفظ كما في الانكليزية Pe مثال : پير = عجوز

چ وتلفظ كما في الانكليزية Che مثال : چشم = عين

ژ وتلفظ كما في الانكليزية je مثال : ژاله = ندى

گ وتلفظ كما تلفظ الجيم المصرية ج مثال : گربه = قطّة

٣ - وهناك ثمانية حروف عربية لا توجد في الكلمة الفارسية الاصلية هي :

(ت . ح . ص . ض . ط . ظ . ع . ق) وان وجدت في كلمة عُرف انها

عربية ، وعلى هذا فانه يصعب على الايرانيين نطق هذه الحروف ، فهم ينطقون

(ت و ص) مثل السين ، و (ح) مثل الهاء ، و (ض و ظ) مثل الزاي ،

و (ط) مثل التاء .

٤ - الكلمات : صد = مائة . غلطیدن = تدحرج ، انسكاب . طپیدن = اضطراب ، رجفان . شصت = ستون فان اصلها سد ، غلظیدن ، تپیدن ، شست .
٥ - الحركات في اللغة الفارسية كالحركات في العربية وتنقسم الى قسمين ؛ طويلة وقصيرة ، فالحركات الطويلة هي الالف والواو والياء :

زبان = لسان ، لغة . مَو = شَعْر . سبيل = شارب

٦ - التلغظ بالواو والياء في اللغة الفارسية كالتلغظ بهما في العربية ، اما الالف فتقرأ مفخمة قريبة من (O) الانكليزية ، كما انها تلفظ واو في العامية .
الا ان اللغة الفارسية لا تعرف حركات الاعراب في اواخر الكلمات لأن نهاياتها جميعها تلفظ ساكنة الا المضاف و الموصوف حيث تلحقها كسرة خفيفة في آخر كل منها وذلك عكس المضاف اليه في العربية اذ ان في العربية تحل كسرة في نهاية المضاف اليه :

باغِ زيبا = بستان جميل دانشگاهِ دمشق = جامعة دمشق

کاغذِ سفید = ورق ابيض کتابِ بزرگ = كتاب كبير

٨ - تعرف اللغة الفارسية حركتين غير موجودتين في العربية هما الصوتان (أي) و (أو) ولكن استعملهما قليل :

نَوَروز = عيد رأس السنة خيلي = كثير ، وافر

٩ - قد يجتمع في اللغة الفارسية ثلاثة سواكن بحيث يكون الساكن الاول من احرف العلة والثالث يكون الحرف الاخير من الكلمة مثل :

گوشت = لحم پوست = جلد

١٠ - التشديد : يستعمل التشديد كما في العربية :

خرم = سعيد فرخ = سعيد ، هني

بسد = مرجان تپه = تل صغير

١١ - لا يعرف التنوين في الفارسية إلا في الألفاظ العربية التي دخلت

الفارسية وخاصة في حالة تنوين النصب فيقولون : اصلاً ، ابداً ، حالاً . ويميل

الایرانیون الى حذف التنوين فيقولون : اصلا ، ابدا ، حالا .

١٢ - (را) علامة المفعولية . وتتصل بالمفعول اذا كان معرفة فقط :

کتاب را خریدم = اشتریت الكتاب

سب را خوردم = اكلت التفاحة

اما اذا كان المفعول نكرة فانه لا يقبل علامة المفعولية انما تتصل ياء في آخره :

کتابی خریدم = اشتریت کتاباً ، سبی خوردم = اكلت تفاحة

١٣ - الهاء الملقوطة وغير الملقوطة : كما تسمى الصامتة وغير الصامتة ، الهاء

غير الملقوطة هي التي تأتي في آخر الكلمات ولا تلفظ مثل :

ژاله ، خانه = منزل ، دسته = مقبض الاناء ، ربطه

١٤ - يمكن كتابة الكلمات المركبة موصولة ومفصولة ولا فرق

في اللفظ :

نیک بخت او نیکبخت = حسن الحظ

هم راه او همراه = مُرافق

جوانُ صرد او جوانمرد = ابي ، نپيل

مي روم او ميروم = اذهب

۱۵ - العطف بالواو : في حالة عطف كلمة على أخرى بالواو فان الحرف

الذي يأتي قبل الواو يقرأ مضموماً ضمة مفخمة دون نطق الواو مثال : بام وشام

(وتلفظ : بامُ شام) = صبح و مساء . دقتر و مداد (وتلفظ : دقترُ مداد)

= دقتر و قلم رصاص . بيست و يك = واحد و عشرون (وتلفظ : بيستُ يك)

۱۶ - الواو المدولة : ان الواو في الكلمات : خویش = نفسه ، قريب .

خواهر = اخت ، خواجه = سيد ، مخصي . خواهش = رجاء .

خواب = نوم خوارزم هي معدولة أي لا تلفظ ويأتي قبل الواو المدولة

الحرف (خ) وبعدها احد الحروف : ا ، و ، ر ، ز ، س ، ش ، ن ، ه ، ي دائماً .

اما اذا اتى بعدها حرف آخر فان الواو تلفظ بشكل ضمة مثل : آنخُور = مشرب ،

مكان شرب الماء . خوراك = طعام . خوردن = اكل ، خورشيد = شمس .

مفردات عن الاسرة

خانواده = الاسرة فرزند = الابن ، الابنة

خانه = المنزل خویشان = الاقارب

باغچه	=	جينة	دائی	=	خال
پسر	=	ولد ، ابن	دوست میدارم	=	أحب
کودک	=	طفل : طفله	خواهر	=	أخت
دختر	=	ابنة ، طفلة	عمو	=	العم
مادر	=	الأم	پدر بزرگ	=	الجد
پدر	=	الاب	مادر بزرگ	=	الجدّة
دوشیزه	=	آنسة	بچه	=	طفل
کلفت	=	خادمة	عروس	=	عروس
نوه	=	حفيد	داماد	=	عريس ، صهر
ازدواج	=	الزواج	طلاق	=	الطلاق
جوان	=	فتی ، شاب	دوست	=	صديق
پند	=	نصيحة	برف	=	ثلج
نان	=	خبز	پنیر	=	جبنه
ماست	=	لبن	شیر	=	حليب ^(۱)
بانو	=	سيدة (لقب احترام)	برادر	=	الاخ
مادر زن	=	حمّاة (ام الزوجة)	مادر شوهر	=	حمّاة (ام الزوج)

(۱) ولها معنیان آخران هما : أسد ، حنفية الماء .

حوار تلفونی

- بیخشید، آقای سردار تشریف دارد؟ = عفواً، هل السيد سردار موجود؟

- نه آقا، تشریف ندارد = كلا یا سید، غیر موجود

- کجا هست؟ = این یکون؟

- به بازار رفت = ذهب الى السوق

- چه وقت بر میگردد؟ = متى يعود؟

- او نگفت چه وقت = لم يقل متى

- خانم وی تشریف دارد؟ = هل زوجته في البيت؟

- بلی آقا، خانم در منزل هست = نعم یا سید، السيدة في المنزل

- خواهش میکنم باو بگو که عباس صحبت میکنم =

ارجو ان تقول لها ان عباساً يتحدث

- سلام خانم بهجت، حال شما چه طور است؟ =

السلام عليك یا سیده بهجت کیف انت؟

- خوب هستم، میرسی و خانمتان چطور است؟ =

بخیر شکراً، و کیف حال سیدتکم؟

- سلام میرساند = نسلم

خواهش میکنم آقای سردار بگو که من تلفن کردم =

أرجو أن تقولي للسيد سردار انني تلفنت

الفصل الثاني

- ١ - الضمائر المنفصلة
- ٢ - الضمائر المتصلة
- ٣ - الضمير التوكيدي
- ٤ - ضمائر الإشارة

١ - الضمائر المنفصلة

الضمائر المنفصلة هي ستة :

مَنْ = انا . تُو = انت ، انتِ . أُو (وَي) = هو ، هي
مَا = نحن . شِما = انتم ، انتن . ايشان (آنها) = هم ، هن

ملاحظات على الضمائر المنفصلة :

- ١ - لا وجود للضمير المتني (هما ، اتما) ، يستعمل الضمير (شما) للمخاطب المتني والجمع والضمير (ايشان) للغائب المتني والجمع .
- ٢ - يستعمل الضمير المخاطب والغائب المفردان للمذكر والمؤنث ، فعندما تقول (تُو) فأتينا نعي المذكر والمؤنث وكذلك (أُو) ، والسياق يدل على نوع الضمير .
- ٣ - حالات مجيء الضمير في الجملة كعبارات الاسم أي انه يأتي فاعلاً ، ومفعولاً ، ومضافاً .

٤ - الضمائر المنفصلة في حالة الفاعلية هي :

مِرا = إيَّاي . تُرا = اياك . اورا = اياه (ويرا)
مارا = ايانا . مَمارا = اياكم . ايشان را = اياهم

٥ - قد يجمع الضمير المفرد في مقام الاحترام والاجلال وهذا الغالب في

لغة الحديث .

شما گفتید = انتم قلم (عوضاً عن) تو گفتی = انت قلت

ایشان گفتند = هم قالوا (عوضاً عن) او گفت = هو قال

٦ - وعوضاً عن الضمير المتكلم المفرد (من) يقولون : بنده = الحقير،

العبد، كما تقول في عاميتنا (مخدومكم)، وقد يقولون (ما) في مقام المفرد اذا كان المتحدث عظيماً او شاعراً .

مفردات^(١)

با = مع

به = حرف الجر

حرف زدم = تكلمت

گفت = قال

چند = بضمة، عدة، كم الاستفهامية روز = نهار، يوم

دید = رأى

پیش = عند، قبل

در = في، باب

يك = واحد

خیابان = شارع

دهان = فم

سر = رأس

دارم = املك، عندي، لي

(١) يحسن حفظ المفردات مباشرة لاننا لن نكرر شرحها في الفصول المقبلة .

گفتید = قلم فرمود = أمر، قال (بامر)
فرمودند = أمرُوا، قالُوا (بامر) گفتی = قلت، قلتِ

جمل

شہین مرادید و عن گفت = رأيتي شہین و قالت لي
تراچند روز پیش در خیابان دیدم = رأيتك منذ عدة أيام في الشارع
من درس فارسی را میخوانم = انا اقرأ الدرس الفارسي
با تو حرف زدم = كلمتك
اوسپی خورد = هو اكل تفاحة
من يك دهان و يك سردارم = عندي قم واحد و رأس واحد (۱)

۲- الضمائر المتصلة

۱ - الضمائر المتصلة : وتتصل بالأفعال والأسماء كما في العربية .

۲ - الضمائر المتصلة في حالة الفاعل هي :

م ، ي ، د ، يم ، يد ، ند مثال .

گفتم = قلتُ گفتیم = قلنا

گفتی = قلت گفتید = قلتُم ، قلتما

گفت = قال ، قالت گفتند = قالوا ، قلن ، قالنا

(۱) نذكر في الترجمة الضمير المنفصل ولا يجوز ذلك كالعربية، إلا أننا نعلم ذلك للتوضيح

٣ - الضمير (د) المتصل مختص بالضمير الغائب المفرد الحاضر

والفعل الالتزامي :

مينويسد = يكتب بنويسد = ليكتب

ميدوزد = يخيط بدوزد = لينخط

٤ - ان الضمير المتصل المتكلم المفرد (م) يدل على الفاعل والمفعول ،

ويمكن معرفة الفرق بينهما بالقرينة ، مثلا :

حسن راديدم = رايت حسنا (م هنا ضمير فاعلي)

حسن ديدم = رآني حسن (م هنا ضمير مفعولي)^١

٥ - اما شكل الضمائر المتصلة في حالة المفعولية او الاضافة فهو :

م ، مان - للمتكلم

ت ، تان - للمخاطب

ش ، شان - للغائب

مثال على الضمائر المتصلة في حالة المفعولية :

خواندم = ناداني خواندمان = نادانا

خواندت = ناداك خواندتان = ناداكم

خواندش = ناداه خواندشان = ناداهم

مثال على الضمائر المتصلة في حالة الاضافة :

أطاقم = غرفتي اطاقمان = غرفتنا

(١) لان أصلها : حسن مراديد

اطاقت = غرفتك اطاقتان = غرفتكم

اطاقش = غرفته اطاقشان = غرفتهم

٦ - إذا لحقت الضمائر المتصلة بآخر كلمة منتهية بهاء غير ملفوظة في حالة الإضافة اضيف قبل الضمائر المفردة الف مفتوحة :

خانه آم = بيتي

خانه ات = بيتك

خانه اش = بيته

وأما الضمائر (مان ، تان ، شان) التي هي ضمائر جمع فإن كسرة تصيب آخر الكلمة إذا اتصلت وكانت في حالة الإضافة :

خانه مان = بيتنا خانه شان = بيتهم

خانه تان = بيتكم

٧ - إذا انتهت الكلمة بحرف علة (الف أو واو) اضيف قبل الضمير

المتصل ياء مفتوحة مثل : پيا = رجل پايم = رجلي . زانو = ركبة

زانويم = ركبتني

مفردات

گفتن = القول نوشتن = الكتابة

دیدن = الرؤيا کسب کرد = اكتسب

انگشت = اصبع انگشت = قلم
 دوختن = الخياطة ماشين = كل آلة كهربائية ، سيارة
 نوشت = كتب خواندن = القراءة ، التداء
 نه = لا ، حرف نفى فردا = غداً
 سیاه شد = اسودَّ پُر = ملى

جمل

من چند کتاب دارم = عندي عدة كتب
 او قلم قرمزی دارد = عنده قلم احمر
 من معلمی هستم ولی تو شاگردی هستی = انا معلم ولكنك تلميذ
 تو کلاه سیاهی داری ولی من کلاه زردی دارم = عندك قبعة سوداء ولكن
 عندي قبعة صفراء

۳ - الضمير التوكيدي

۱ - الضمير التوكيدي هو الضمير الذي يؤكّد وقوع الفعل من الاسم
 المستند اليه ، ويميز عنه بكلمة (خود = نفس) مثل : رضا خودش آمد = أقبل
 رضا نفسه .

ولا يفيد هذا الضمير إلا التأكيد ويسمى ضمير النفس أو الضمير المشترك

أيضاً ، وقد تتصل به الضمائر المتصلة في حالة التوكيد :

من خودم رفتم	=	انا نفسي ذهبت
تو خودت رفتی	=	انت نفسك ذهبت
او خودش رفت	=	هو نفسه ذهب
ما خودمان رفتیم	=	نحن نفسنا ذهبنا
شما خودتان رفتید	=	انتم انفسكم ذهبتم
ایشان خودشان رفتند	=	هم انفسهم ذهبوا

٢ - تضاف (را) علامة المفعولية على الضمير التوكيدي إذا وقع الضمير مفعولاً به بعد الحاق الضمائر المتصلة به مثال :

من خودِ خودم را رنجانیدم	=	انا نفسي كدّرت نفسي
تو خودِ خودت را رنجانیدی	=	انت نفسك كدّرت نفسك

وهكذا وفي حالة الاضافة مثال :

بخانه خود استاد رفتم	=	ذهبتُ الى دارالاستاذ نفسه
بخانه خود استاد رفتی	=	ذهبتَ الى دارالاستاذ نفسه

٣ - الضمير المشترك هو الضمير الذي يشار به الى الاشخاص (المتكلم ، المخاطب ، الغائب) في حالتی الافراد والجمع دون ان يتغير .

٤ - يقوم الضمير المشترك مقام الضمير المتصل احياناً :

من بخانه خود میروم	=	انا اذهب الى منزلي
--------------------	---	--------------------

توبخانه* خود میروی = انت تذهب الى منزلک

۵ - يستفاض عن (خود) بضميرين آخرين هما : خویش ، خویشتن

فیکون بذلك عدد الضائر المشتركة ثلاثة ، مثال :

من بخانه* خویش (خویشتن) میروم

توبخانه* خویش (خویشتن) میروی

۶ - قد يضاف الضمير المتصل الى (خود) للتأكيد :

من وظیفه* خودم را میدانم = أنا نفسي أعرف وظيفتي

هر کس باید وظیفه* خودش را بداند = كل شخص يجب ان

يعرف وظيفته

۷ - ترکیب (خود) مع کلمات أخرى فتعطي معاني جديدة وذلك من

مميزات اللغة الفارسية :

خود آرا = متکبر خود خو = عصامي

خود خواه = متکبر ، مغرور خود دار = صابر ، متمتع

خود بخود = بدون سبب خود رنگ = غير ملون ، طبيعي اللون

خود بين = متکبر ، مغرور خود فروش = مزهو ، من يبيع نفسه

خود بینی = تکبر ، غرور خود کُشی = انتحار

خود پرست = متکبر ، معجب بنفسه باخود خود = من تلقاء نفسه

خود تراش = ما کینه حلاقة

٤ - ضمائر الاشارة

- ١ - ضمائر الاشارة هما ضميران (اين) = هذا ، للقريب . و (آن) = ذلك ، للبعيد .
- ٢ - يأتيان في حالة الفاعلية والمفعولية والاضافة مثل أي اسم :
 في حالة الفاعلية : اين كنت = قال هذا
 في حالة المفعولية : آن را ايدم = رأيت ذاك
 في حالة الاضافة : حق اين بدست آن شد = حق هذا صار بيد ذاك
- ٣ - ضميرا الاشارة يجمعان باضافة الف و نون للحيوان : اينان ، آنان . وهاء و نون لغير ذلك : اينها و آنها .
- ٤ - تضاف (را) على ضميري الاشارة في حالة النصب كالاسم تماما .

مفردات مدرسية

معلم	=	المعلم	شاگرد =	تلميذ ، اجير في صنعة
كلاس	=	صف	میز =	طاولة
صندلی	=	كرسي	پنجره =	نافذة
در	=	باب ، في	تخته =	سبورة

بَرَق = كهر باء مداد = قلم رصاص
 خُود نِویس = قلم حبر جواهر = حبر
 مداد تراش = برآیه پاك كُن = محاية
 دَسْت = يد شُد = صار
 درس = الفرس است = رابطة للجملة الاسمية

جمل

درسِ خود را باقلم میتویسم = اكتب درضي بالقلم
 این برادر من است = هذاخي
 آن پدر تو است = ذاك ابوك
 اسعد پاك دل نیست = اسعد ليس صافي القلب (مخادع)
 قال الشاعر الفارسي متوجهری :

نگارِ خویش را گفتم : نگارا نِیم من در فنونِ عشق جاهل
 المفردات : نگار = محبوب . نگارا = ایها المحبوب . نیم = لستُ
 (اصلها) نیستم .

المعنی : قلت لحبيبتی : یا حبيبتی لست جاهلا في فنون العشق .

الفصل الثالث

الاسماء واهوالها

- ١ - تركيب الجملة الفارسية
- ٢ - الفاعل و المفعول
- ٣ - الجامد و المشتق
- ٤ - الاسم البسيط و الاسم المركب
- ٥ - اسم الذات و اسم المعنى
- ٦ - النكرة و المعرفة
- ٧ - المذكر و المؤنث
- ٨ - المفرد و الجمع
- ٩ - التصغير
- ١٠ - المضاف و المضاف اليه

١ - تركيب الجملة الفارسية

١ - تبدأ الجملة الفارسية باسم لفظاً أو تقديرًا أو بضمير :

بدرارز خانه رفت = ذهب الوالد من المنزل

من مدرسه رفتم = انا ذهبت الى المدرسة

مدرسه رفتم = ذهبت الى المدرسة

٢ - تقسم الجملة إلى جملة اسمية وجملة فعلية ، فالجملة الاسمية ما انتهت بالرابطة (است) التي تعتبر فعلاً مساعداً يدل على الكينونة والوجود وعلى هذا فالجملة التي تربطها الرابطة المذكورة لا تعتبر اسمية ، ولكن عند ترجمتها إلى العربية لا يذكر فعل الوجود ، ولا ترجمة للرابطة في العربية انما يدل معناها على ربط المسند بالمسند اليه :

خدا عادل است = الله عادل

دانش گنجی است = العلم كثر

طهران پایتخت ایران است = طهران عاصمة ایران

٣ - وهذه الرابطة (است) تتصرف في الجملة حسب تلاؤمها مع الضمير :

است = للمفرد الغائب سند = للغائبين

سی = للمخاطب سید = للمخاطبين

سم = للمتكلم سیم = لجمع المتكلمين

مثال : من شاگردم (شاگرد هستم) = أنا طالب
 تو شاگردی (شاگرد هستی) = أنت طالب
 او شاگرد است (شاگرد هست) = هو طالب
 ما شاگردیم (شاگرد هستیم) = نحن طلاب
 شما شاگردید (شاگرد هستید) = انتم طلاب
 ایشان شاگردند (شاگرد هستند) = هم طلاب

۴ - والجملة الثانية هي (الجملة الفعلية) وهي التي تنتهي بفعل أساسي مثال :

من رفتم = انا ذهبت ما رفتیم = نحن ذهبنا
 تو رفتی = انت ذهبت شما رفتید = انتم ذهبت
 او رفت = هو ذهب ایشان رفتند = هم ذهبوا

۵ - تبدأ الجملة الفارسية بالمسند إليه (الفاعل) وتنتهي بالمسند (الفعل)

او الرابطة (أما مكملات الجملة فانها توضع في الوسط مثال :

من امروز بدانشگاه رفتم = ذهبت اليوم الى الجامعة
 مہین سال گذشتہ آلمان رفت = ذهبت مہین إلى المانية السنة الماضية

۶ - تُنْقَى الجملة بنفي الرابطة :

نیستیم = لست نیستیم = لسنا
 نیستی = لست ، لست نیستید = لستم
 نیست = ليس نیستند = ليسوا

مثال : توشا گورد نیستی = انت لست طالباً

اوشا گورد نیست = هو ليس طالباً

۷ - وتنفی الجملة الفعلية بنفي الفعل وذلك بإضافة نون في اوله مثال :

اونرفت = لم يذهب من نرفت = لم اذهب

مفردات

مت = يكون کیست ؟ = من يكون ؟

قیده = رأى بی = بدون

عقیده = من لا رأى له با = مع

اید = امل مرد = رجل

ت = امرأة زهر = سم

جمل

این مرد کیست ؟ = من هذا الرجل ؟

من با شید صحبت کردم تحدثت مع جمشید

این آقا در مظفر است هذا السيد والد مظفر

۲ - الفاعل والمفعول

۱ - ادا قام الاسم بعمل أو نفي عملاً كان الاسم في حالة الفاعلية :

مهار آمد = اقبل الربيع زمستان رفت = ذهب الشتاء

٢ - اذا كان الاسم مفعولاً قيل هو في حالة المفعول ، فيحصل على (را) علامة المفعولية إذا كان معرفة ويستغنى عنها اذا كان نكرة : على كتاب را از هوشيار گرفت و برضا قلمی داد = أخذ علي الكتاب من هوشيار وأعطى الى رضا قلماً .

٣ - اذا تكرر المفعول بالمطاف اضيفت (را) على المفعول الاخير مثل :
خدا و سرگشت را فراموش مکن = لا تنس الله والموت

٣ - الجامد والمشتق

١ - الاسم اذا لم يكن مأخوذاً من غيره يكون جامداً : درخت = شجرة .
کوه = جبل . آسمان = السماء .

٢ - واذا أخذ من غيره كان مشتقاً كما في العربية :

اسم الفاعل : تايئنده = مضى . مشتق من المصدر تايیدن = الضياء
اسم المفعول : نيويشته = مكتوب مشتق من المصدر نوشتن = الكتابة
الحال : خندان = ضاحكاً مشتق من المصدر خندیدن = الضحك
الصفة المشبهة : دانا = عالم مشتق من المصدر دانستن = علم ، معرفة

٤ - الاسم البسيط والمركب

١ - الاسم البسيط : ما كان كلمة واحدة غير مركبة مثل : دست = يد .
پا = ساق ، قدم . کار = عمل .

٤ - الاسم المركب : ما كان مركباً أكثر من كلمة : تختخواب = سرير النوم . باغبان = بستاني . كارخانه = معمل .

٣ - يجمع الاسم المركب بإضافة علامة الجمع في آخر الاسم : دانشجویان = طلاب جامعة . سرایداران = حراس القصور .

٥ - اسم الذات واسم المفعول

١ - اسم الذات : ويسمى أيضاً اسم عين وهو ما كان له وجود في ذاته أو دل على محسوس مثل :

زمین = أرض . آهن = حديد . مُصرغ = طير .

٢ - اسم المفعول : ما لم يكن له وجود بذاته أو دل على شيء معنوي غير محسوس مثل :

هوش = ذكاء . سفیدی = بياض . دانش = علم .

٦ - النكرة والمعرفة

١ - يكون الاسم نكرة في اللغة الفارسية إذا لحقته ياء التشكير التي تعادل تكوين النكرة في اللغة العربية مثال : اسبی برنده شد = فاز جواد . مردی در خیابان بود = كان رجل في الشارع .

٢ - ليست الياء أداة نكرة فحسب بل هناك :

يك : يك سيب خوردم = اكلت تفاحة

يكي : يكي دختر ديدم = رأيت فتاة

٣ - الاسم المعرفة : لا تدخله ياء التشكير وبقاؤه على حاله دليل معرفته :

خانه را ديدم = رأيت المنزل . آن مرد گفتم = قال ذلك الرجل
این مرد آمد = جاء هذا الرجل .

٤ - علامة المفعول (را) تدخل على المفعول المعرفة ولا تدخل على
الفكرة كما مر .

٧ - المذكر والمؤنث

- ١ - يسمى المذكر (نر) في الفارسية ، والمؤنث (ماده) .
- ٢ - يدل المذكر على أسماء مذكرة مثل : مرد ، برادر ، پدر .
- كما يدل المؤنث على أسماء مؤنثة مثل : زن ، دختر ، عروس .

٨ - المفرد والجمع

- ١ - الاسم المفرد : هو ما دل على واحد : مرد ، اسب ، دل = قلب .
- ٢ - الاسم الجمع : ما دل على أكثر من واحد وعلى هذا فلا وجود
للمثنى في اللغة الفارسية ويدل السياق على المثنى أو الجمع وقد يستعمل العدد
دو = اثنان . للدلالة على المثنى .

٣ - علامة الجمع : للجمع علامتان هما (آت) و (ها) تتصلان بآخر الاسم مركباً أو بسيطاً مثال :

دستها ، مردان : وسنورد فيما يلي أهم القاعدات مع الإشارة إلى أن الشواذ كثير في هذه القاعدة .

٤ - تستعمل (ان) في الفصيح لجمع ذوي الروح مثال :

مرد ، زن ، اسب — مردان ، زنان ، اسبان . وما لم يكن له روح تستعمل (ها) مثال : كتاب ، سنگ — حجر ، باغ — بستان ، كتابها ، سنگها ، باغها .

٥ - يمكن جمع ذوي الروح كما تجمع الجمادات : مردها ، زنها ، اسبها .

٦ - تجمع اعضاء الجسم المزدوجة بكلا علامتين : ابرو = الحاجب ،

بازو = المضد ، لب = الشفة : ابروان و ابروها ، بازوان و بازوها ، لبان و لبها . أما الاعضاء المفردة فتجمع بـ (ها) فقط : بيني = انف ، سر = رأس : بيني ها ، سرها .

٧ - يضاف (ي) الى الكلمات التي تنتهي بألف عند إضافة إحدى

علامتي الجمع مثال :

دانا ، گدا = شحاذ : دانايان ، گدايان . كما تضاف الياء الى الكلمات التي تنتهي بواو أيضاً : جنگجو = محارب ، سخن گو = متحدث ، مو = شعر ، جا = مكان : جنگجويان ، سخن گويان ، مويها ، جاها .

٨ - نجد في الفارسية الكلمات ذات الأصل العربي تجمع جمعاً عربياً دون اعتبار لحالتي الرفع أو النصب مثل : اعياد ، روحانيون ، مأمورين ، وقد تجمع الكلمات العربية جمعاً فارسياً : وزيران ، شخصيتها ، سفارتها ، كما تجمع بعض الكلمات الفارسية جمعاً عربياً : باغ : باغات ، ده = قرية : دهات ، ييلاق = مصيف : ييلاقات ، پيشنهاده = اقتراح : پيشنهادات .

٩ - إذا انتهى الاسم المراد جمعه بهاء غير ملفوظة بدلت الهاء بحيم : حواله : حوالجات ، قامه : قلمجات ، كارخانه : كارخانجات . وذلك إذا كانت أداة الجمع (ات) إما إذا كانت الأداة فارسية فلا يحصل تغيير : خانه ها ، دايه = صربية ، مرضع : دايه ها .

٩ - التصغير

١ - يستعمل التصغير في الفارسية كما يستعمل في العربية لتدليل شخص أو تحقيره أو الترحم له .

٢ - أدوات التصغير تلحق في آخر الاسم ، والأدوات هي :

آ - ك ، مثال : مردك ، دخترک ، طفلک .

ب - چه ، مثال : ریاچه = بحيرة ، باغچه = جنيحة .

ج - هاء ، مثال : پسره = طفيل ، دختره = بنية .

د - و ، مثال : يارو = مصغر الحبيب والصديق ، پسرو = وليد .

٣ - إذا كان الاسم مختوماً بـ ألف أو واو وأريد تصغيره سبقت أداة

التصغير ياء : ياء : يائتك ، مو : مويك

٤ - وإذا كان في آخر الاسم هاء وأريد تصغيره بُدلت الهاء بالكاف

ثم اضيفت كاف التصغير مثل : بوسه = قبله : بوسگك . بچه = طفل : بچگك .

٥ - غالباً ما تكون (الواو) للدلالة على العيب أو المبالغة وذلك في اللغة

الفارسية مثال : شكْمُو = شره ، ترسو = خائف ، كثير الخوف ،

كِرْمُو = دويبة .

١٠ - المضاف والمضاف اليه

١ - إذا اضيف الاسم الفارسي الى اسم آخر ليتم به معناه سُمي (مضافاً)

مثل : دوختِ انار = شجرة الرمان . حياطِ مدرسه = صحن دار

المدرسة ، باحة .

٢ - علامة الإضافة كسرة في آخر المضاف وليس المضاف اليه كما في

العربية . أما إذا انتهى الاسم بـ ألف أو واو لحقته ياء مكسورة مثال : آقايِ تو

= سيدك . عمويِ من = عمي . أما إذا انتهى بهاء غير ملفوطة فيوضع

فوق الهاء همزة دالة على الإضافة : خانهِ من = منزلي ، جامهِ حسن = ثوب

حسن . أما إذا كانت الهاء ملفوطة فإن كسرة تلحق الهاء مثال : شاهِ ايران ،

ماهِ آبان = شهر آبان .

۳ - واذا ختم الاسم بياء لحقت الياء همزة : مردانگی رسم = رجولة
رستم، درازی خیابان = طول الشارع .

اعضاء الانسان

سر	= الرأس	دهان	= الفم
رو	= الوجه	گونه	= الخد، الوجه
مو	= الشعر	گوش	= الاذن
آبرو	= الحاجب	گردن	= الرقبة
چشم	= العين	شانه	= الكتف
مژگان	= أهداب العين	سینه	= الصدر
پیه	= انسان العين	پستان	= الثدي
پله	= الجفن	پشت	= الظهر
شکم	= البطن	سبیل	= الشارب
ناف	= الصرة	ریش	= اللحية
لب	= الشفة	کمر	= الخصر
دست	= اليد	دندان	= السن
زبان	= اللسان	سُتون فقرات	= العمود الفقري
انگشت	= الاصبع	بازو	= العضد

ناخُنْ	=	الظفر	جَگَر	=	الكبد
ران	=	الفخذ	مَنزِسر	=	الدماغ
گوشت	=	اللحم	استخوان	=	المعظم (١)
خون	=	الدم	چانه	=	الذقن

من الامثال الفارسية

(چاه كن همیشه ته چاه است)

المفردات : چاه كن = حفار الآبار ، همیشه = دائماً ، ته = تحت ،

قعر . چاه = بئر

المعنى : حافر البئر دائماً في قعرها .

(كم بخور همیشه بخور)

المفردات : كم = قليل . بخور = كل

المعنى : كل قليلاً تأكل دائماً .

الفصل الرابع

العدد وأنواعه

- ١ - العدد الأصلي
- ٢ - العدد الترتيبي
- ٣ - العدد الكسري
- ٤ - العدد العشري
- ٥ - العدد التوزيعي
- ٦ - المعداد وأحواله
- ٧ - الاصطلاحات الحسابية

١ - العدد وأنواعه

١ - العدد الأصلي : وهو عشرون كلمة :

يك = واحد	دو = اثنان	سه = ثلاثة
چهار = أربعة	پنج = خمسة	شش = ستة
هفت = سبعة	هشت = ثمانية	نه = تسعة
ده = عشرة	یازده = عشرون	سی = ثلاثون
چهل = أربعون	پنجاه = خمسون	شصت = ستون
هفتاد = سبعون	هشتاد = ثمانون	نود = تسعون
صد = مئة	هزار = الف	

٢ - ومن أجل قراءة الأعداد المركبة من ١١ - ١٩ تبدأ بنطق الآحاد

أولاً ثم العشرات وذلك كالعربية مثال :

١١ = يازده	١٢ = دوازده	١٣ = سیزده
١٤ = چهارده	١٥ = پانزده	١٦ = شانزده
١٧ = هفده	١٨ = هیجده	١٩ = نوزده
٢٠ = بیست		

واننا نلاحظ بعض الاختلاف في نطق العدد المركب عند دمج الحرفين
 يستحسن حفظها كما هي :

٣ - اما من ٢٠ - ١٠٠ (الاعداد المطوَّفة) فان العشرات تقدم على الآحاد مثال

٤٣ =	چهل و سه	٣٢ =	سی و دو	٢١ =	بیست و یک
٧٦ =	هفتاد و شش	٦٥ =	شصت و پنج	٥٤ =	پنجاه و چهار
٩٩ =	نود و نه	٩٨ =	نود و هشت	٨٧ =	هشتاد و هفت
١٠٧ =	صد و هفت	١٠١ =	صد و یک	١٠٠ =	صد

٤ - المئات :

٢٠٠ =	دویست (= دو صد)	٦٠٠ =	ششصد
٣٠٠ =	سیصد (= سه صد)	٧٠٠ =	هفتصد
٤٠٠ =	چهار صد	٨٠٠ =	هشتصد
٥٠٠ =	پانصد	٩٠٠ =	نهصد

٥ - الالوف : نقرأ الالوف أولاً ثم المئات ثم العشرات ثم الآحاد :

١٠٠٠ =	هزار	٥٠٠٠ =	پنج هزار
٣٠٠٠ =	سه هزار	١٠٠٠٠ =	مليون

تمارين :

١٨٧ صد و هشتاد و هفت

٣٧٤ سیصد و هفتاد و چهار

١٩٦٦ هزار و نه صد و شصت و شش (العام الميلادي)

- ١٣٨٥ هزارو سيصد وهشتاد و پنج (السنة الهجرية)
 ١٣٤٤ هزارو سيصد و چهل و چهار (السنة الشمسية الإيرانية)
 ٧٦٥٣ هفت هزارو شصت و پنجاه و سه .

٢ - العدد الوصفي

١ - العدد الوصفي : (أو الترتيبي) يبين ترتيب العدد ، ويصاغ بإضافة ميم ساكنة على آخر العدد الأصلي مع ضمة قبلها :

يَكُم ^(١)	دوم	سوم	چهارم	پنجم	ششم
الاول	الثاني	الثالث	الرابع	الخامس	السادس
هفتم	هشتم	نهم	دهم	يازدهم	دوازدهم
السابع	الثامن	التاسع	العاشر	الحادي عشر	الثاني عشر
هفتمادهم	پنجاه و دوم	هزارم			
السبعون	الثاني والخمسون	الالف			

٢ - وقد يضيفون (ين) في نهاية العدد الوصفي فيقولون : دومين ، سومين ، صدمين .

٣ - العدد الكسري

١ - العدد الكسري : هو جزء من العدد الصحيح مثال :

$$\frac{1}{2} = \text{نیم} \quad \frac{1}{4} = \text{چهاریک} \quad (\text{ويقال ربع ايضاً}) .$$

(١) يقال أيضاً اول ، ثلثت ، ثلثين .

$$\frac{1}{3} = \text{سه يك} \quad \frac{1}{2} = \text{پنج يك}$$

٢- وإذا أرادوا أن يقولوا $\frac{3}{17}$ قالوا : سه از هفده أو $\frac{7}{100}$ هفت از صد

٣- وأنهم يستعملون الشكل العربي إذا أرادوا قول :

$$\frac{2}{3} ، \frac{3}{4} ، \frac{4}{5} : \text{دو ثلث ، سه ربع ، چهار خمس}$$

٤ - العدد العشري

١- الكسر العشري : يتبين استعمالهم للكسور العشرية من الأمثلة التالية

٧٦٣ هفت ، و سه دم

١٨٦٦ هجده ، و شش دم

٢٥٦٣٢ بيست و پنج ، و سی و دو صدم

٣٠٦١٢٨ سی ، و صد و بیست و هشت هزارم

٢- الملاحظ من الأمثلة السابقة على الكسر العشري أنه إذا كان الكسر

آحاداً استعملوا معه كلمة (دَم) وإذا كان الكسر مئات استعملوا معه كلمة

(صَدُم) ، وإذا كان الكسر آلافاً استعملوا معه كلمة (هزارم) .

٥ - العدد التوزيعي

العدد التوزيعي : هو تكرار العدد نفسه لتقسيم المعداد تقسيماً متساوياً :

$$\text{نیم نیم} = \text{نصفاً نصفاً} \quad \text{شش شش} = \text{ستة ستة}$$

يك يك = واحداً واحداً ده ده = عشرة عشرة

سه سه = ثلاثاً ثلاثاً صد صد = مئة مئة

مثال : دانش آموزان دو دو آمدند = جاء التلاميذ اثنين اثنين

٦- المعدود واحواله

١ - المعدود : لا يتطابق العدد والمعدود في اللغة الفارسية ، بل يبقى المعدود مفرداً مع أي عدد : هزاراسب = الف جواد ، بیست سال = عشرون سنة ، دو چشم = عینان + چهل و چهار گاو = أربع وأربعون بقرة

٢ - اذا كان المعدود معدوداً في عدد معين أتى في حالة الجمع :

ده انگشتان = الانامل العشرة هفت خواهران = بنات النعش السبع شش جهات = الجهات الست دو برادران = جبل قرب بلدة قم

٣ - لا تجمع الاعداد من ١ - ٩٩ ، اما الاعداد من ١٠٠ فما بعد فانها تجمع

مثال : صد ها هزارها ، صد هزاران = مئات الالوف .

٤ - معدود العدد الترتيبي يمكن تقديمه أو تأخيره عن العدد مثال :

چهارمین سال = سال چهارم = السنة الرابعة

چهلین روز = روز چهلیم = الاربعون يوماً

٥ - ياء الوحدة : تأتي في آخر الاسم لتدل على واحد ويقال لها ياء

النكرة ايضاً :

مردی = يك مرد = رجل واحد

کتابی = يك كتاب = کتاب واحد

۶ - في اصطلاح اليوم يستعمل في مورد الاشخاص : نفر - تن = بدن،

جسم - تا : دو نفر مرد، چهارتن سرباز = اربعة جنود، پنج تا کارگر =

اربعة عمال. وللأشياء : تا، دانه = حبة : شش تا مداد = ستة اقلام

رضاص، يك دانه گردو = حبة جوز.

۷ - الاصطلاحات الحسابية

۱ - الجمع : ويعبرون عنه (جمع کردن) علامة الجمع (+) وتسمى

با ، بفلاوه . وعلامة المساواة (=) مساوی به ، مساوی است به .

حاصل الجمع : حاصل جمع .

$18 + 9 = 27$: هجده بازنه مساوی به بیست و هفت

۲ - الطرح : ويعبرون عنه (تفريق کردن)

علامة الطرح (-) ويسمونها : منها

المطروح منه » : مفروق منه

المطروح » : مفروق

الباقی : باقی مانده

۹ - ۵ = ۴ : نه از پنج باقی میماند چهار

۳ - القسمة : ويعبرون عنها (تقسيم کردن)

علامة التقسيم (÷) : بر

المقسوم : مقسوم

القاسم : مقسوم عليه

خارج القسمة : خارج قسمت

۱۴ ÷ ۲ = ۷ : چهارده تقسیم (بر) دوماوی به هفت

۶۴۸ ÷ ۴۳ = ۱۵ و الباقي ۳

۶۴۸ : مقسوم ÷ بر

۴۳ : مقسوم عليه ۱۵ : خارج قسمت

۳ : باقی مانده

۴ - الضرب : يعبرون عنه (ضرب کردن)

علامة الضرب (×) : در

حاصل الضرب : حاصل ضرب

۷۴۶ × ۳ = ۲۲۳۸ : هفتصد و چهل و شش (در) سه مساوی

است به دو هزار و دو و سی و هشت .

ان الكلمات (چند ، چندین ، چندان) تستعمل للاعداد المهمة كما في

العربية : عدة ، بضعة . وان (آند) تعطي معنى (نيف) في العربية ، فاذا

قالوا : شصت واند فانما يقصدون ستين ونيفاً .

المفردات

پیاده	=	سيراً على الاقدام	هر روز	=	كل يوم ، يومياً
راه	=	طريق	کار میکند	=	يعمل ، يشتغل
رقم	=	ذهبت	سینی	=	حينية
لیوان	=	کأس	آهنگر	=	حدّاد
آب	=	ماء	میخ	=	مسمار
بیابور	=	اخضر	سیخ	=	سفود ، سیخ
میوه فروش	=	فاكهاني	گُل فروش	=	بائع الزهور
چاقو	=	سكين	گیلاس	=	كوز
آنچیر	=	تین	کارْد	=	سكين المائدة
دُرست میکند	=	يصلح	قیچی	=	مقص
تیشه	=	فأس	قاشق	=	ملعقة
شنگال	=	شوكة الظمام	هندوانه	=	بطيخ اهر

حوار

- تو چند کتاب داری ؟ — من دو کتاب دارم
- چند شاگرد در کلاس شما هست ؟ — در کلاس ماسی و هفت شاگرد هست
- آیا مهین برادر دارد ؟ — بله ، مهین سه برادر و دو خواهر دارد

جمل

- من سه فرسنگك پياده راه ^صرفتم = مشيت ثلاثة فراسخ
- يك ليوان آب ياور = أحضر كأساً من الماء
- ميوه فروش گيلاس و انار و انجير و طالبى را مي فروشد =
- الفاكهاني يبيع الكرز والرمان والتين والبطيخ الاصفر
- نجار سه صندلى و يك ميز را درست مي كند =
- يصنع النجار ثلاثة كراسى وطاولة واحدة
- اين مرد هر روز كار مي كند = يعمل هذا الرجل يومياً

★ ★ ★

الفصل الخامس

الصفات وأحوالها وأقسامها

- ١ - الصفة الفاعلية
- ٢ - الصفة التفضيلية
- ٣ - الصفة العالية
- ٤ - الصفة المشبهة
- ٥ - الصفة المفعولية
- ٦ - الصفة النسبية
- ٧ - مفردات علمية
- ٨ - جمل

الصفة واقسامها

- ١ - الصفة كلمة تبين حالة ونوع الشيء أو الشخص مثل :
خوب = حسن ، جيد خوبتر = أجود ، أحسن . كاره گر = عامل
مرد بزرگ = رجل كبير ، عظيم . سنگ سفيد = حجر أبيض
- ٢ - لا تتبع الصفة الموصوف في التذكير والتأنيث ولا تطابقها في
الافراد والجمع :
مرد خوب ، مردان خوب . زن خوب ، زنان خوب
- ٣ - يُجَرّ الموصوف بكسرة ، وحين تتقدم الصفة على الموصوف تمحذف
الكسرة مثال :
مرد نيك ، نيك مرد = رجل طيب .
منظر نيك ، نيك منظر = منظر جميل
- ٤ - ياء الوحدة تعين شخصاً معيناً وتسمى ياء التذكير - كما مر - تتصل ياء الوحدة
بآخر الموصوف أو بآخر صفته أو بكليتها : پسر راستگو ، پسر راستگو يی
پسر راستگو يی = صبي صادق ، والحاظها بآخر الموصوف أفصح .
- ٥ - إذا تكررت الصفة فإن الكسرة تُصِيب جميع الصفات : آموزگار
مور گوار دانشمند هتر مند ما = معلمنا العظيم العالم المتفهم .

٦ - الصفات المركبة مع الكلمات العربية تتطابق من حيث الافراد والجمع

والتذكير والتأنيث : مكهي مكرمه ، دول متحابه ، علمي اعلام .

٧ - قد تكون الصفة مفردة بسيطة : خوب ، حسن ، بد = سي ، راست =

صديق ، دروغ = كذب . وقد تكون مركبة : خوبرو = جميل ، صبيح

راستگو = صادق . دروغگو = كاذب . سرو قد = مروية القوام .

٨ - قد تقوم الصفة مقام الاسم وفي هذه الحالة يجوز جمعها على حسب

قواعد الجمع السابقة :

نيكان = الطيبون خردمندان = المقلاء

خوبان = الطيبون داناان = العلماء

بزرگان = العظماء نيکها = الاشياء الطيبة

٩ - اذا كان الموصوف مؤنثاً عربياً كانت صفته مذكرة :

همت عالي ، حادثه صعب ، إرادته قوى ، امنیت كامل .

١٠ - ان الفرق بين (بي) و (نا) النافيتين ان (بي) اتصل بالاسم

فتمطي معنى الصفة واستعمالها مع الصفة اكثر :

يشعور = عديم الشعور . نابالغ = طفل ، غير بالغ . بيهوش = غبي

بي خرد = مجنون ، لا عقل له . نامرد = جبان ، ضعيف . نايدنا = اعمى

انواع الصفات المشتقة : ستة هي : الصفة الفاعلية ، التفضيلية ، العالية ،

المشبهة ، المفعولية ، النسبية .

١ - الصفة الفاعلية

وهي الدالة على فاعل الشيء أو ماله وتسمى (اسم فاعل) أيضاً . أما علامات الصفة الفاعلية فهي :

أ - (نده) تضاف في آخر فعل الامر المفرد المخاطب بدون باء في أوله :

گوینده = قائل . آينده = الآتي ، المقبل

بافنده = نساج . شنونده = مستمع

ب - (ان) تضاف في آخر فعل الامر المفرد المخاطب بدون باء في أوله :

دوان = راكضاً خواهان = المترجى

ج - (الف) تضاف في آخر فعل الامر (وهي نفسها الصفة المشبهة) :

گویا = قائل ، متحدث بینا = بصير

٢ - الصفة التفضيلية

ويقابلها في الانكليزية Comparative degree وهي الصفة التي تقاس

بصفة أخرى وعلامتها (تر) تضاف في آخر الصفة المطلقة .

قد من بلند تر از قد تو است = قامتي أطول من قامتك

صلح بهتر از جنگ است = الصلح أفضل من الحرب

وقد يضمون (تا) أو (كه) عوضاً عن (از) :

بخواندن من بهتر ما یلم تا بنویشتن = أميل الى المطالعة اكثر من الكتابة

٣ - الصفة العالية

وتسمى في الفارسية (صفتِ عالی) ويقابلها بالانكليزية Superlative degree وهي الصفة التي تفضل بها صفة على صفات أخرى أو تكون أفضل الجميع وعلامتها (ترين) :

بهترین کارها راستگوینی است = الصدق أفضل الصفات
بحر خزر بزرگترین دریاچه های جهان است = بحر الخزر أكبر بحيرات الدنيا

٤ - الصفة المشبهة

١ - وتسمى في الفارسية (صفتِ تشبیهی) وتكون بإضافة (الف) في آخر فعل الامر المفرد المخاطب ، وهي كالصفة المشبهة العربية تعطي معنى الثبوت :
شنوا = سامع ، توانا = قادر ، جویا = باحث ، بینا = بصير .
كما يمكن صياغة الصفة المشبهة بإضافة وصلات في آخر الكلمة :

بان	= حافظ ، حارس	مرزبان = خافي الحدود
كار	= عمل	نيكو كار = مستقيم ، مخلص في العمل
مند	= وصلة تعطي معنى صاحب	هنر مند = فنان
بر	= فوق ، على	برمزد = أكثر من الاجر

وهناك وصلات أخرى تمرّ معنا في سياق الجمل

٢ - وفي الفارسية مفردات كثيرة تُعطي معنى الصفة المشبهة ولا تنطبق

على إحدى القاعدات السابقة منها :

آباد	= معمّر	دُرُشت	= خشن	يبدار	= صاح ، واع
دُشوار	= صعب	جَوّان	= شاب	روشن	= مضى
چابك	= ماهر	رِشت	= قبيح	خاموش	= خامد
كوتاه	= قصير	خوب	= جيد	لاغر	= ضئيف
مُردّه	= ميت	نرم	= ناعم		

٥ - الصفة المفعولية

وتسمى في الفارسية (صفت مفعولي) ، ولها علامتان هما

١ - (هاء) في آخر الفعل الماضي المفرد الغائب ، وأحياناً يضاف بعد

ذلك الكلمة (شده) :

كُشته = كشته شده = مقتول

رُفته = رفته شده = ذاهب

دیده = دیده شده = مرئي

٢ - تعطي الوصلة (ار) معنى صفة المفعول وهي من علامات صفة

الفاعل مثل :

گیرفتار = مشغول . گفتار = قول . کردار = عمل ، التي معناها :

گرفته شده گفته شده ، کرده شده .

٦ - الصفة النسبية

وهي التي تنسب إلى شيء أو شخص أو مكان وعلاماتها :

- آ - ياء في آخر الاسم : تبريزي ، دمشقي ، نمسكي = ملجي .
 ب - ياء ونون في آخر الاسم : سيمين = فضي ، سنگين = ثقيل .
 ج - ياء ونون وهاء في آخر الاسم : سيمينه ، زرينه = ذهبي .
 د - (گان) تضاف في آخر الاسم گُر گان = رهينه ، بازر گان = تاجر ،
 دِه گان = مزارع ، رئيس القرية .
 ه - (هاء) غير ملفوطة تضاف في آخر الاسم والعدد :
 سنده (١) = النسبة إلى المئة سنة ، هزاره = النسبة إلى الألف سنة
 و - (انه) تضاف في آخر الاسم مردانه = رجالي ، زنانه = نسائي .

مفردات علمية

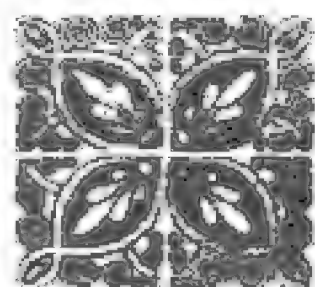
آموزشگاه	=	مدرسة أو معهد علمي	دانشگاه = جامعة
دانش سرا	=	دار المعلمين	دانشکده = كلية
دبیرستان	=	المدرسة الثانوية	دبستان = المدرسة الابتدائية

(١) سده : عيد ايراني قديم .

کودکستان = روضة الاطفال	استاد = أستاذ جامعة
دبیر = مدرس ثانوي	دانشیار = أستاذ مساعد
آموزگار = معلم ابتدائي	دانشکده ادبیات = كلية الآداب
دانش آموز = تلمیذ ابتدائي	دانشجو = طالب جامعي

جمل

- توانا بود هر که دانا بود = من یکن عالماً یکن قویاً
- حافظ شیرین سخن تراز شعرای دیگر است
- = حافظ اجل کلاماً من شعراء آخرین
- روی میز من پاک تراز روی میز شماي است
- = وجه طاولتی أنظف من وجه طاولتکم
- مادر دست بر چشم نهاد تا کسی اشکش را نبیند
- = وضعت الام یدها علی عینیها حتی لا یری أحد دمعها
- زندگی مردم روز بروز آساتر می شود = حياة الناس يوماً بعد يوم تسهل
- بد خلقی عمر را کوتاه می سازد = سوء الخلق یقتصر العمر



الفصل السادس

ادوات والمخروف

- ١ - أدوات الاستفهام
- ٢ - أسماء الإشارة
- ٣ - الأسماء الموصولة
- ٤ - أدوات التصديق والإيجاب
- ٥ - أدوات النفي والانكار
- ٦ - أدوات التعجب والاستحسان والتمني
- ٧ - أدوات النداء
- ٨ - حروف الربط
- ٩ - حروف الإضافة
- ١٠ - السوابق والمواحق

۱ - أدوات الاستفهام

۱ - أم أدوات الاستفهام هي : كيه ، چه ، كجا ، كو ، چون ، كسى ، كدام ، كدامين ، مگر ، چند ، چرا ، آيا ، كيست ، چيست ، چگونه ، چگونه ؟

۲ - استعمالها :

كه = من ؟ (للماقل) : كه آمد ؟ = من جاء ؟ (۱)
 چه = ماذا ؟ (لغير الماقل) : چه بود ؟ = ماذا كان ؟
 كجا = اين ؟ (للمكان) : كجا رفتى ؟ = اين ذهبت ؟
 كو = اين ؟ (للمكان) : احمد كو ؟ = اين احمد ؟
 چون = كيف ؟ (للحال) : چون آمد ؟ = كيف جاء ؟ (۲)
 كى = متى ؟ (للزمان) : كى بيدار شدى ؟ = متى سمحوت ؟
 كدام = اى ؟ (للتديد) : كدام شاگرد ديدى ؟ = اى طالب رأيت
 كدامين ؟ (كالمسابقة) .

مگر = ألم ، هلا ؟ (استفهام انكارى) : مگر امروز بمدرسه نرفتى ؟
 چند = كم ؟ (للزمان والمقدار) : چند برادر دارى ؟
 چرا = لماذا ؟ (للتعليل) : چرا دير كردى ؟ = لماذا تأخرت ؟

(۱) - تجمع (كه) على كيان (۲) - بجىء (چون) استفهامية قليل

آیا = هل ؟ : آیا امروز باران میبارد ؟ = هل يهطل المطر اليوم ؟
 کیست = من هو ؟ (للماقل) : این آقا کیست ؟ = من هذا السيد ؟
 چیست = ما هذا ؟ (لغير العاقل) : این چیست ؟ = ما هذا ؟
 چگونه = كيف ؟ (للكيفية) : چگونه پدرت آمد ؟ = كيف جاء أبوك ؟
 چگونه = كيف ؟ (=) : حال شما چگونه است ؟ = كيف حالكم ؟
 ۳ - ادوات الاستفهام تأتي في حالة الفاعلية والمفعولية والاضافة مثال :

که آمد ؟ (في حالة الفاعلية) = من جاء ؟

با که آمد ؟ (في حالة المفعولية) = مع من جاء ؟

کتاب که بود ؟ (في حالة الاضافة) = کتاب من کان ؟

۴ - وقد يكتفى بالإشارة أو بالنطق للدلالة على الاستفهام بدون أداة استفهام

جمل استفهامية مع أجوابتها

— رفتار که نا پسند است ؟ = طريقة عمل او حر که من غير مستحبه ؟

رفتار کارگر تمبل نا پسند است = طريقة عمل العامل الکسول غير

مستحبه

= من أين أقبلتم ؟

— از کجا آمدید ؟

= من مدينة انقره أقبلت

از شهر انقره آمدم

- در تهران کجاها را دیدی؟ = في طهران أي الامكنة رأيت؟

در تهران خیابان فردوسی و موزه را دیدم = في طهران شارع الفردوسی
و المتحف رأيت

- کی دبستان باز میشود؟ = متى تفتح المدرسة الابتدائية؟

دبستان در ماه آینده باز خواهد شد = ستفتح المدرسة الابتدائية في الشهر
المقبل.

- چند ساعت خوابیدی؟ = كم ساعة نمت؟

شش ساعت و نیم خوابیدم = نمت ست ساعات ونصف.

- چراغی آبی؟ = لماذا لا تأتي؟

چون من در دانشگاه کار دارم = لاني مشغول في الجامعة.

- آیا حالا وقت درس شده؟ = هل أظف وقت الدرس الآن؟

نه، ده دقیقه باقی میماند = كلا، يبقى عشر دقائق.

معناها	مرادفها	مفردات
سید، محترم	سرور	آقا
سیده	بانو، خاتون	خانم
جمیل، ظریف	قشنگ، زیبا	ظریف
بناء علی هذا، لهذا	لذا، بس، لهذا در این صورت	بنابر این

دائی	خالو	خال
کودک	بچہ ، طفل	طفل
خواهر	همشیره	أخت
خوب	نیکو ، نیک	حسن ، جيد

٢ - اسماء الاشارة

١ - اسم الاشارة يأتي مفرداً دائماً أكان المشار اليه جمعاً أو مفرداً ، كما أنه لا اعتبار للمشار اليه اذا كان مذكراً أو مؤنثاً .

٢ - ادوات الاشارة اثنتان فقط هما : اين = هذا . آن = ذلك ، ذاك

اين مرد ، اين مردان . اين زن ، اين زنان

آن اسب ، آن اسبان . آن گاو = هذه البقرة ، آن شاگردان

٣ - كان في الفارسية القديمة أداة استفهام أجري هي (ام) إلا انها فقدت

الآن ولم يبق لها ذكر إلا مع بعض الكلمات : امشب = هذا المساء .

امروز = هذا اليوم . امسال = هذه السنة ، واذا تقدمت أداة الاشارة على (ام)

حينئذ تحذف (ام) مثال : در اين سال = في هذه السنة .

٤ - تجمع أداتا الاشارة حسب قواعد الجمع الفارسية : حيث تجمعان بالالف

والنون (اينان ، آنان) للانسان والحيوان . وتجمعان بالهاء والالف (اينها ،

آنها) للجملات .

اینان آمدند و آنان رفتند = جاء هؤلاء وذهب اولئك

اینهارا آوردیم و آنها را بردیم = أحضرنا هؤلاء وقلنا اولئك

۵ - اذا اتصل بهما حرف جر حوالت الهمزة في الكلمتين الى دال : بدان

مرد گفتیم که بدینجا آید = قلت لذلك الرجل أن يأتي الى هنا .

۶ - اذا ذكرت (این) و (آن) مع الاسم سميت كل منهما (اسم إشارة)

و اذا ذكرنا محل الاسم سميت كل منهما (ضمير إشارة) :

این شاگرد زرنگی است = هذا التلميذ ماهر « این هنا أنت مع الاسم

فهي اسم إشارة ، اما في هذه الجملة : حسن وحسين هردو برادرند ولی این از آن

زیرک تر است = حسن وحسين كلاهما أخوان ولكن هذا أذكى من ذاك .

فان « این و آن » ضمیرا إشارة لأن « این » حلت محل « حسین » و « آن »

محل حسن .

۷ - قد تضاف الاداة (آن) الى الضمائر الشخصية فتعطي معنى

الملكية مثال :

آن من = آن تو = آن او

آن ما = آن شما = آن ایشان

و قد تراد (از) في اول هذا التركيب : از آن من ، از آن تو . . .

تحيات وکلمات کثیرة الاستعمال

شاد زی	=	عش سعیداً (تحية)	آزاد زی	=	عش حراً (جواب التحية)
صبح بخیر	=	صبح الخیر	سلام علیکم	=	السلام علیکم
دُرود بر شما	=	السلام علیکم	شب بخیر	=	مساء الخیر ، ليلة سعيدة
خدا حافظ	=	اللهممک (تحية الوداع)	خوش آمدید	=	أهلاً وسهلاً
بامتید دیدار	=	على أمل اللقاء	پول	=	العملة ، المال
تومان	=	الليرة الايرانية	ریال	=	يُمادل الفرنك السوري

جمل قصيرة

- کجا بودی ؟	=	أين كنت ؟
- اين چند است ؟	=	بكم هذا ؟
- ساعت چند است ؟	=	كم الساعة ؟
- دیشب مهمان بودم	=	كنت مساء البارحة ضيفاً
- و امشب مهمان دارم	=	والليلة عندي ضيف
- توجه وقت برگشتی ؟	=	متى عدت ؟

خانه ^۲ شما کجا است ؟	= این منزل ^۱ شما ؟
این گران است	= هذا غال
راه دور است	= الطريق بعيد
یا بالا	= اصعد ، تعال فوق
نهار خوردی ؟	= هل تغدیت ؟
پُست آمد ؟	= هل جاء البرید ؟
هوا گرم است	= الجو حار

۳ - الاسماء الموصولة

- ۱ - في اللغة الفارسية صيغتان الموصول هما (كه) و (چه) وذلك إن دلأً على الوصل . تستعمل (كه) للعاقل وغير العاقل و (چه) لغير العاقل فقط :
- مردی كه اذیتم كرد اسعد بود = الرجل الذي آذاني كان اسعد
- آن چه اسعد گفت دروغ است = ان الذي قاله اسعد كذب
- ۲ - قد يتصل اسم الموصول بكلمات منها :

- آ - هر : بمعنى كل ، هر كه = كل الذي هر چه = كل الذي
- ب - این و آن : اینكه = هذا الذي آنكه = ذاك الذي اینچه ، آنچه .
- آنچه گفتم درست بود = الذي قلته كان صحيحاً
- اینكه امد دوست من است = الذي جاء صديقي

جمل

- گفتند که شاه آمد = قالوا ان الملك جاء

- جوانان بمدرسه میروند که دانا شوند

= يذهب الفتيان إلى المدرسة ليصيروا متعلمين

- آنچه حاضر است بیاور = احضر الموجود (اجلب ما هو حاضر)

۴- ادوات التصديق والايجاب

۱- بلی ، بله = نعم

۲- آری ، آره = نعم (يغلب ورودها في العامة) :

آیا امروز درس دیگر گرفتید ؟ بلی ما امروز درس دیگر گرفتیم

۳- يستعمل الايرانيون كلمة (چشم) التي أصلها (بعشم) وذلك تعبيراً

عن الطاعة والاستجابة وهي شبيهة بالاصطلاح العربي (على العين) .

۴- وهناك اصطلاحات وتراكيب أخرى للتصديق ، منها :

صحيح است ، درست است = هذا صحيح

همینطور است = كذلك

٥ - ادوات النفي والافتكار

- ١ - نه ، نه = لا ، كلا ، لم .
- ٢ - وهناك ترا كيب أخرى منها :
- خير = لا ، كلا ، هيج وجه = مطلقاً ، أبداً . هرگز = أبداً ، مطلقاً .
- هيج وقت = أبداً ، مطلقاً . ابدا ، حاشا ، كلا = من الادوات العربية .

جمل

- چرا بياغ وحش نيمروى ؟ = لماذا لا تذهب الى حديقة الحيوانات ؟
- چون من گردشگاهارا دوست ندارم = لاني لا أحب المتنزهات .
- من بدِ هلي هرگز نرفتم = اني ماذهبت الى دهلي مطلقاً .

٦ - ادوات التعجب والاستحسان والتمني

- ١ - هناك الفاظ تستعمل في مقام التحسين والسرور والتعجب والتألم والتعب والتنبية والامل والخوف ، بعض هذه الالفاظ من اصل فارسي وبعضها من اصل عربي .

٢ - الفاظ التحسين : آفرين ، به به ، خوب ، برك الله (وتلفظ العامة في

طهران بريك الله) . خه خه ، بنام ايند = باسم الله ، زه زه ، حبذا !

آفرين بر اين همت ! = مرchy لهذه المهمة !

٣ - الفاظ في التعجب : وه ، خوشا ، عجب ، شگيفتا ، عجباً ، سبحان

الله ، نمالي الله ، چه خوب ، چقدر عالي . . . درس استاد چقدر عالي بود !

٤ - في الاسف والتقريع : افسوس ، دريغ ، وای ، آواخ ، اوف ، آخ ،

آه ، دريغا ، حيف ، دردا ، داد ، فرياد ! ! . . .

وای بر دشمنان وحسودان = الويل للأعداء والحساد

٥ - الفاظ التنبيه : هان ، ها ، آهاي ، هلا ، خاموش ، نگر .

٦ - الفاظ التمني : ای کاش ، کاشکی ، کاش کاشکه = ياليت :

ای کاش روزهای جوانی باز میگردد ! = ياليت ایام الشباب تعود

٧ - ادوات النداء

١ - للنداء ادوات عربية وأخرى فارسية هي : اي ، ايا ، الا ، يا ، هي ،

والف في آخر الكلمة وتخالف بذلك النداء العربي : خدایا دست من

بگیر = الهي خذ بيدي .

٢ - يستعمل أحياناً مع الف النداء الفارسية (يا الندام) العربية :

ياخدایا = يا الله .

۸ - حروف الربط

حروف الربط هي الحروف التي تربط كلمتين أو عبارتين ببعضهما وهي ثمان :

آ - حروف الربط المفردة وأهمها : و = حرف عطف ، اگر = اذا الشرطية .
 تا = حتى منذ . باز = أيضاً . پس = ف ، بناء على هذا ، بعد ذلك .
 ولی = ولكن . یا . . ویا = إمّا واما . زیرا = لأنّ (تعليل)
 هم = أيضاً . نیز = أيضاً . چون = عندما ، بينما . که = أنّ المصدرية
 ب - حروف الربط المركبة وأهمها :

چونکه = لأنّ	همینکه = بمجرد أنّ
بلکه = ولكن ، بل	اگرچه = ولو أنّ
چندانکه = معها	زانرو = من تلك الناحية
زیرا که = لأنه	با اینکه = مع أنّ
وقتیکه = وقتما	شاید که = ربما

جمل

— درس را تکرار کن تا آنرا خوب فراگیری

= تکرّر الدرس حتى تحفظه جيداً

— شنیدم کہ تو پیا کستان رفتی = سمعت أنك ذهبت إلى باكستان

— کسی کہ میآید حسن است یا حسین؟

= هل الشخص الذي يأتي حسن أم حسين؟

— دروغگو و ترسو بام کار میکنند = الكاذب والخائف يعملان معاً

۹ - حروف الاضافة

۱ - حروف الاضافة كلمات تبين العلاقة بين الكلمتين ويتم ما بعدها الكلمة التي قبلها :

باشما خوام رفت = سأذهب معك . بتومیگویم = أقول لك
وإذا حذفنا حرفي الاضافة من الجملتين اضطرب المعنى .

۲ - اشهر حروف الاضافة هي :

بِ = إلى ، في وقت ، بسبب ، لأجل ، قسم

بِا = مع (المصاحبة) از = من (الملكية)

بِر = فوق ، على در = في

تا = حتى ، غاية نزد = قرب ، عند

پیش = قرب ، عند نزدیک = تدل على قرب المكان

میان = بين

۴ - اذا سُيِّقت حروف الاضافة بحرف آخر أو كلمة ما أصبحت
(حروف اضافة مركبة) وتعطي معنى آخر ، من ذلك :

از برای	=	لأجل	رو برو	=	مقابل
از پی	=	بسبب	دربین	=	خلال
بجز	=	بدون	بعد از	=	بعد
درباره	=	حول	قبل از	=	قبل
پس	=	بعد ، وراء	بر پشت	=	فوق

۵ - لا تقابل حروف الاضافة في اللغة الفارسية حروف الجر تماماً ولا
Preposition في الانكليزية لأننا نجد بينها كثيراً من الظروف وأدوات أخرى.

جمل

در سحر نماز بخواندم	=	صليت في وقت السحر
با من آمد و با او رفت	=	جاء معي وذهب معه
از حلب بتهران رفتم	=	ذهبت من حلب الى تهران
مداد ترا بر ميز گذاشتم	=	وضعت قلمك على الطاولة
امروز در منزل میانم	=	اليوم أبقى في المنزل
از يام تا شام کار کردم	=	اشتغلت من الصباح حتى المساء

- او نود من بود = كان عندي

- خانه ما نرديك دانشگاه است = منزلنا قرب الجامعة

- ميان ساعت يك وساعت سه كار ندارم

= بين الساعة الواحدة والثالثة ليس عندي شغل

١٠ - السوابق واللواحق

هناك أدوات تتصل بأوائل الكلمات أو بأواخرها فتعطي معاني تخالف معناها الأصلي وقد تؤدي ضد المعنى الأصلي ، وليس في اللغة العربية ما يشبه هذه الأدوات الا أننا نجد شيئاً لها في حروف الزيادة العربية « سألتمونها » الا ان هذه الأدوات موسعة ومفصلة في الفارسية بحيث تأخذ حيزاً كبيراً من قواعدهم وهي من ميزات لغتهم . ذلك أنها توسع نطاق اللفظ فقد يتسع معنى كلمة واحدة الى عشرة معاني أو أكثر وسترى بعض الأمثلة على ذلك ، ويدخل في ذلك أدوات التصغير وعلامات المشتقات وغير ذلك من الأدوات .

١ - السوابق

وهي وصلات تأتي في صدر الكلمات وتسمى واحدها في اللغة الفارسية (پیشاوند = سابقة) ويقابلها بالانكليزية Prefix وهي تختلف عن

حروف الربط والاستفهام والاضافة التي مرَّ ذكرها في أنها عندما تتصل
بالكلمة تعطي معاني مختلفة في حين أن الأدوات الاخرى تعطي معنى المظف
أو الاستفهام أو الاضافة ، وكل واحدة من هذه السوابق تؤدي معنى
خاصاً بها :

أَندَر = تحت : اندرشدن = دخول ، اندر آمدن = ورود

ب = للزينة والتأكيـد وتضاف في أوائل افعال الامر بخاصة :

بُرو = إذهب ، بخور = كل ، بچاپ = اسرق

وقد تدخل على الفعل الماضي وهذا نجده في الافعال القديمة :

برفت ، وهي شبيهة بالباء العربية العامة (باكل ، بشرب ، بروح)

با = مع : باخرَد = عاقل ، باهوش = ذكي

باأدب = مؤدب ، باشهامت = شهم

باز = أيضاً : بازديد = زيارة ثانية ، بازگشت = عاد ثانية ، آب

بازگو = اعادة الكلام ، بازماندن = التأخر

بیر = على : برنشستن = ركوب ، برداشتن = رفع

برگرفتن = أخذ ، رفع ، برخاستن = نهوض

بی = بدون : بهوش = غبي ، بيدانش = جاهل

بهمنر = فاشل ، بيدل = موله

پیش = امام ، عند : پیشکار = معاون پیشرفت = تقدم
 پیش آمدن = حادثه ، واقعه ، پیشکش = هدیه
 زبر = فوق : زبردست = قوي ، قادر. زیر پوش = جبّة ، غطاء
 زیر = تحت ، أسفل : زیر پوش = لباس داخلی
 زیر دریایی = غواصه ، تحت البحر
 زیر جامه = سراویل زیر گاه = مقعد ، صکرسي
 گر = نعطی معنی الصانع : زر گر = صانع ، آهنگر = حداد
 ميم = لنهي : تدخل على الافعال فتحول المعنى الى نهي له :
 مکن = لا تفعل مرو = لا تذهب
 مخوريد = لا تأكلوا مگويد = لا تقولوا
 می ، همی = تختص بالافعال فتمطي معنى الاستمرار والدوام في الماضي أو
 الحال مثال :

میگويد = يقول میگفت = كان يقول
 می روم = اذهب میرفت = كان يذهب
 می دانم = أعلم ، أعرف می دانستم = كنت أعرف
 می نوشتم = اكتب می نویسم = اكتب
 نا ، نه = للثقی ، وبأصلها بالاسماء والصفات تعطي معنى الوصف :

نادان = جاهل ناخوانده = طفيلي ، كسول

ناشناس = غير معروف ، غريب

نادُختری = الابنة من أب أو أم آخرين

ناشايسته = غير لائق ، قبيح

نا تَوان = عاجز نايينا = أعمى

ناخوش = مريض

هم = أيضاً : كثيرة الاستعمال في اللغة الفارسية وتؤدي معاني مهمة منها :

همنشين = مُصاحب ، جليس همشيم = توأمان

همدندان = ترب ، مثيل في العمر همديف = من كان في مقام غيره

همسر = زوج أو زوجة ، مساو

هم ريش = ترب ، من كان في عمر غيره

همراه = رفيق ، موافق همسان = شبيه ، نظير

همکار = زميل في العمل همکام = ذوا هدف واحد

وَرَّ - تعطي معنى اسم الفاعل لمعنى الكلمة المتصل بها وهي في ذلك مثل (مَنَد)

دانشور = دانشمند = عالم

سودور = سودمند = مفيد

٢ - اللواحق

وهي وصلات تأتي في آخر الكلمة فتغير معناها أو تمكسها ويقابلها بالانكليزية Suffix وواحدتها في الفارسية (پساوند = لاحقة) ، وأهم هذه اللواحق :

آ - للنداء ، للتعجب ، للصفة المشبهة (وقد مر شرح ذلك)

ب - يفهم منها معنى النسبة والاتصاف :

خوراك = طعام ، غذاء قفان = عشقي ، حبيبي

تپاك = حمى ، اضطراب پوشاك = لباس

آسا - للاتصاف : پيل آسا = الشبيه بالفيل . شير آسا = الشبيه بالأسد

آن - وهي ذات عدة أنواع :

١ - علامة الحال : گريان = باكيا دوان = جاريا

نالان = آنا خندان = ضاحكا

٢ - علامة النسبة الابوية : اردشير بابكان

٣ - علامة المكان : توران = موطن الطورانيين

آندر = لاحقة الاتصاف بالغير :

مادر اندر = زوجة الأب پدر اندر = زوج الام

خواهر اندر = أخت من غير أم أو أب

برادر اندر = أخ من غير أب أو أم

ويه = لاحقة للاتصاف والنسبة :

شیرويه = النسبة الى الاسد سینهويه = النسبة إلى التفاح

نفتويه = النسبة الى النفط عُمرويه = النسبة الى العمر ، معمر

بار = لاحقة مكانية :

هند بار = الهند زنكبار = زنجبار

باز = لاحقة اللعب :

حُقّه باز = مخادع ، محتل قار باز = مقاصر

بان = للمحافظة :

میزبان = مضيف شهربان = حامى المدينة

مهربان = ضيف باغبان = بستاني

دان = لاحقة تعطي معنى الظرفية والمكانية :

آبدان = وعاء الماء جامه دان = محفظة الملابس

چای دان = إبريق الشاي قلمدان = مقلمة

زار = لاحقة مكانية :

لاله زار = حقل الشقائق چمن زار = مرج
گلزار = روضة الورد هندو زار = أرض الهند

ستان = لاحقة تدل على اسم المكان او مكان الدولة :

کوهستان = منطقة جبلية بوستان = بستان (مكان المطر)
گلستان = روضة الورد گورستان = مقبرة

ومنها : افغانستان و هندوستان .. الا ان (پاکستان) لا تنطبق عليها

هذه القاعدة لانها — على قول الباكستانيين انفسهم من الذين كانوا معي
ايام الدراسة في طهران — مؤلفة من الحروف الاولى للمناطق التي تجمع دولتهم .
کش = لاحقة للنسبة والاتصاف :

دستکش = قفاز دودکش = داخون المدفئة أو الحمام

پیشکش = هدية ناوه کش = طيآن ، عامل البناء

کدّه = لاحقة مكانية :

آتشکده = معبد النار دانشکده = كلية ، معهد علمي

گان = لاحقة للنسبة والاتصاف :

بازرگان = تاجر مهرگان = عيد مهر (المهرجان الخريفي)

گاه = لاحقة مكانية :

دانشگاه = جامعة آرایشگاه = صالون تزيين

گر = لاحقة للمبالغة والعمل :

کارگر = عامل انگشتگر = بائم الفحم ، فحّام

رفوگر = رفّاء آرایشگر = مزین ، حلاق

هـ = وهي على عدة أقسام منها :

۱ - هاء المصدر : گیره = بکاه خنده = ضحك

۲ - هاء التشبيه : دهانه = فوهة دزدانه = سن الآلة

چشمه = نبع پنجه = قبضة

۳ - هاء المفعول : کشته = مقتول دیده = مرئي ، عين

۴ - هاء الفاعل : ايستاده = واقف نشسته = جالس

ياه = لاحقة تؤدي معاني كثيرة منها :

۱ - ياه اللياقة : خوردني = مستحق الاكل شنيدني = مستحق السماع

گفتي = لائق بالقول رفتي = على أهبة السفر

۲ - ياه دالة على الحرفة : بقالي ، قصّابی ، زرگری = صانع ، ذهبي

۷ حوار بين المعلم والتلميذ

- آیا درس ترا نوشتی

- نه آقا ننوشتم

- چرا آنرا نوشتی ؟

- کار داشتم

- کارت چه بود ؟

- پدرم مرا فرستاد

- کجا تو را فرستاد ؟

- بیازار مرا فرستاد

- چرا پدرت برادر ترا فرستاد ؟

- چونکه برادرم خانه نبود

- پس برخیز و درس ترا بنویس
 - چرا نمیتوانی ؟
 - کتاب دیگری بخر
 - پول ندارم
 - معلوم میشود تو تنبل هستی
 - نه ، تنبلی را دوست ندارم
 - چشم آقای من
 - فردا درس ترا بنویس
 - ملاحظه : لم تترجم هذا الحوار لأن المفردات عُرِضت في الدروس السابقة.

مفردات حول الملايس

شاپوره	=	قبعة	کمر بند	=	حزام
کلاه	=	قلنسوة	بوسه	=	جبة صوف، فروة
گردن بند	=	طوق، ياقة	پشم	=	صوف
پیراهن	=	قميص	پنبه	=	قطن
کفش	=	حذاء	ابریشم	=	حرير
جوراب	=	جورب	نخ	=	خيط
گوشواره	=	قرط	انگشتر	=	خاتم
دست بند	=	أساور	عینک	=	نظارة
دکمه	=	زر	دستمال	=	منديل
شیر وال	=	بنطال	کوت	=	چاکت
کمامه	=	مناامة، بیجامه			

الفصل السابع المصدر وأحواله

- ١ - أنواع المصادر
- ٢ - المصدر الثاني
- ٣ - اسم المصدر
- ٤ - المادة الاصلية للمصدر
- ٥ - المصادر المركبة
- ٦ - جدول لأهم المصادر

١ - المصدر

١ - المصادر في اللغة الفارسية أصل لأغلب المشتقات ، وهي تدلّ على عمل غير معين زمان حدوثه . وعلامته في الفارسية دال ونون (دَن) أو تاء ونون (تَن) في آخر المصدر بشرط أننا إذا حذفنا النون من آخره يبقى الفعل الماضي مثل :

الماضي منه = گفت

گفتن = القول

الماضي منه = دوید

دویدن = الجري

ويسمى المصدر المنتهى بـ (دَن) المصدر الدالي ، والمنتهى بـ (تَن) التائي .

٢ - هناك كلمات تنهى بدال ونون أو تاء ونون وليست مصادر :

گردن = عنق

آبستن = حبلى

٣ - المصدر خمسة أنواع هي :

أصلي - جعلى - بسيط - مركب - مرخم (خفيف)

١ - المصدر الأصلي : ما كان في أصله مصدراً مثل :

زَدَن = الضرب بُرَدَن = النقل گُفتَن = القول

دِیدَن = الرؤيا رَفَتَن = الذهاب آمَدَن = الحضور

٢ - المصدر الجعلي : (ساختگی) ما لم يكن في أصله مصدراً ، انما يضاف في آخر كلمة عربية أو فارسية العلامة المصدرية (يدن) فيحصل معنا مصدر جديد :

فهمیدن = الفهم بلعیدن = البلع جنگیدن = الحرب .
والمصادر التي بين أيدينا من هذا النوع هي سماعية ولا يقاس عليها .

٣ - المصدر البسيط : ما كان مؤلفاً من كلمة واحدة ، مثل :

آمدن = المجيء رفتن = الذهاب ، خواندن = القراءة ، شنیدن = السماع

٤ - المصدر المركب : ما كان مركباً من كلمتين أو أكثر مثال :

بازی کردن = اللعب احسان کردن = الاحسان

راه رفتن = السير في الطريق دست دادن = المباينة ، المصافحة

اسب تاختن = جري الخيل غارت کردن = الاغارة

سخن گفتن = القول ، القاء المحاضرة دراز کشیدن = التمدد ، النوم

فرو گذاشتن = التقصير ، المضايقة ، الاهمال

٥ - المصدر المرخم = (المخفف) : هو المصدر الذي حذفت التون من

آخره مثل :

گفت و شنید = القول والاستماع زد و خورد = التضارب والاصطدام

رفت و آمد = الذهاب والمجيء

غالباً ما يأتي بعد الأفعال المساعدة مصادر نونها محذوفة ، وأهم الأفعال المساعدة هي :

خواستن = الرغبة ، الطلب	توانستن = القدرة
بايستن = وجوب ، لزوم	مُشدن = الصيرورة
يارستن = القدرة ، التمهيد	بودن = الكينونة

مثال على ذلك :

نخواهم گفت (نخواستم گفتن) = لا أريد القول
نبايد رفت (نبايد رفتن) = لا يجب الذهاب
می توانم دید (میتوانم دیدن) = أستطيع الرؤيا

٤ - المصدر الثاني (مصدر دو تمي) : نجد في اللغة الفارسية نوعاً آخر

من المصادر ، وهو وجود أكثر من مصدر واحد لمعنى واحد مثال :

تاخستن	تأزیدن	= العدو ، الجرى
راستن	رهیدن	= التحرر ، التخلص
گشودن	گشادن	= التحرير ، الفتح
خفتن	خوابیدن - خسبیدن	= النوم
رُستن	روئیدن	= النمو

٥ - يضاف أحياناً على المصادر السابقة (ياء) تسمى ياء اللياقة (ياي لياقت) ،

وقد مرّ شرحها في قسم اللواحق ، منها :

خواندنی ، دیدنی ، شدنی = لائق بالصيرورة .

٦ - اسم المصدر : هو صيغة تدل على حاصل معنى المصدر ، واسم المصدر ليس قياسياً انما هو سماعي ، ويعرف بالملاحظات التالية :

آر - المضافة في آخر المصدر المرخم أو الفعل الماضي الغائب المفرد مثل :
دیدار = الرؤيا ، گفتار = القول ، کردار = العمل التي اصلها
دیدن و گفتن و کردن .

ش - في آخر مادة المصدر مثال : دانش = العلم ، کوشش = السعي ،
من المصدرين دانستن و کوشیدن .

هـ - غير ملفوظة : تضاف في آخر فعل الامر مثال :

گریه = البكاء ناله = الانين پذیره = القبول

من المصادر : گریستن ، نالیدن ، پذیرفتن

ملاحظة : يحسن الا نخطيء بالشين علامة اسم المصدر والشين التي هي
من أصل الكلمة مثل : کفش = حذاء آتش = نار ، ولامع الشين
ضمير الغائب : گفتش = قاله .

المادة الاصلية للمصدر

١ - المادة الاصلية في اللغة الفارسية هي نفس فعل الامر لها ، والمصادر

التي تعتبر مادتها فعل أمر هي مصادر قياسية وذلك اذا حذفت علامة المصدر
بقي الامر الذي هو مادة الفعل نفسه ، مثال :

خواندن = القراءة	مادته	خوان = اقرأ
بافتن = النسيج	»	باف = انسج
شکافتن = الشق	»	شکاف = شق
رسیدن = الوصول	»	رس = وصل

٢ - اما المصادر التي تخالف القاعدة ويختلف أصلها عن مصدرها فانه
يمكن حصرها فيما يلي :

آ - المصادر التي تنتهي بـ (ـ استن) وحتى نحصل على فعل الامر أو
المصدر فائنا نحذف (ـ استن) من آخره ، مثال :

دانستن = المعرفة	مادته : دان	امره : بدان
توانستن = القدرة	» : توان	» : بتوان
نگرستن = النظر	» : نگر	» : بنگر
مانستن = الشبه	» : مان	» : بمان
زیستن = العيش	» : زی	» : بزی
گریستن = البكاء	» : گری	» : بگری

وما يشذ عن هذه القاعدة :

جستن = القفر	مادته : جه	أمره : بجه
--------------	------------	------------

شِکستن = الکسر مادته شِکَن أمره بشِکَن

نِشستن = الجلوس نشِین بنِشین

بِستَن = الربط ، الحزم بِنَد بِنِند

بایستن = لزوم ، وجوب بایست بیایست

ب - المصادر التي تنهي بـ (ئِ استن) فان بحذفنا اياها واطافة ياء
ساكنة نحصل على فعل الامر مثال :

جُستن = البحث ، التنقيب مادته جوى أمره بجوى

شُستن = الغسل شوى بشوى

ج - المصادر المنتهية بـ (آستن) بعد حذفها وإضافة ياء نحصل على
مادة المصدر أو على فعل الامر :

آراستن = تزيين مادته آرا أمره بآراى

وشذ عن هذه القاعدة

خواستن = الارادة خواه بخواه

خاستن = النهوض خيز برخيز^(١)

د - المصادر المنتهية بـ (اوردن) بعد حذفها يضاف لفظة (آى) للحصول
على الامر :

(١) يستثنى هذا المصدر في انه يأتي دائماً (برخاستن) وأمره : برخيز .

آزمودن = الفحص، الاختبار مادته : آزمای امره : یازمای^(۱)
 آسودن = الاستراحة، التوقف : آسای : یاسای
 افزودن = الازدياد : افزای : یافزای
 فرمودن = الامر : فرمای : بفرای
 سرودن = الغناء، الانشاد : سرای : بسرای

ومما يستثنى من هذه القاعدة :

بودن = الکیئونة مادته : باش امره : باش
 شنودن = السمع : شنو : بشنو
 شدن = الصیرورة : شو : بشو

هـ - المصادر التي تنهي بـ (ـ فتن) تحذف ذلك ونضيف باء :

آشفتن = اضطراب مادته : آشوب امره : یاشوب
 تابیدن = ضیاء، لمعان مادته : تاب امره : بتاب
 قریفتن = الخدع مادته : فریب امره : بفریب
 کوفتن = الدق، السمق مادته : ککوب امره : بکوب

ويستثنى من هذه القاعدة :

رفتن = الذهاب مادته : رو امره : برو

(۱) نحو حرف المد الى ياء حين يتصل الفعل بياء الزينة ، وسياقي شرح ذلك .

گفتن	= القول	مادته : گو	امره : بگو
گرفتن	= الاخذ	مادته : گیر	امره : بگیر
پذیرفتن	= القبول	مادته : پذیر	امره : بپذیر

و - المصادر التي تنتهي بـ (- شتن) بعد حذفها يضاف راه :

پنداشتن	= الظن، التصور	مادته : پندار	امره : بیندار
داشتن	= التملك	مادته : دار	امره : بدار
انباشتن	= الملء، الحزن	مادته : انبار	امره : بیانبار

ومما يستثنى من هذه القاعدة :

نوشتن	= الكتابة	مادته : نویس	امره : بنویس
گشتن	= الدوران	مادته : گرد	امره : بگرد
هیلیدن	= الوضع، الاطلاق	مادته : هل	امره : بهل

ز - المصادر التي تنتهي بـ (- ختن) يضاف حرف الزاي بعد (ختن)

افراختن	= الرفع، الانهاض	مادته : افراز	امره : بیافراز
افروختن	= الاشغال	مادته : افروز	امره : بیافروز
آموختن	= التعلم	مادته : آموز	امره : بیاموز
آمیختن	= المزج، الخلط	مادته : آمیز	امره : بیامیز
انداختن	= الرمي	مادته : انداز	امره : بیانداز

باختن = الخسارة	مادته : باز	امره : بياز
پرداختن = دفع المال	مادته : پرداز	امره : بپرداز
دوختن = الخياطة	مادته : دوز	امره : بدوز
ریختن = الصب، السكب	» : ریخ	» : بریخ
ساختن = الصنع	» : ساز	» : بساز
سوختن = الحرق	» : مسوز	» : بسوز

ويستثنى من هذه القاعدة :

شناختن = المعرفة	مادته : شناس	» : بشناس
فروختن = البيع	» : فروش	» : بفروش

ج - المصادر المنتهية بـ (ردن) بعد حذفها يضاف (ار) :

سپردن = الايداع	مادته : سپار	امره : بسپار
شمردن = الحساب	» : شمار	» : بشمار
فشردن = الضغط	» : فشار	» : بفشار

ومما يستثنى من هذه القاعدة :

مردن = الموت	مادته : مير	» : بمير
کردن = الفعل	» : كن	» : بكن
بردن = الحمل، النقل	» : بر	» : ببر

ط - المصادر المنتهية بـ (یدن) بعد حذفها يضاف (ين) :

آفریدن = الخلق مادته : آفرین » : بیافرین

چیدن = القطف ، الحصد » : چین » : بچین

ومما يستثنى من هذه القاعدة :

شنیدن = السمع مادته : شنو » : بشنو

دیدن = الرؤيا » : بین » : ببین

بالیدن = النمو » : بال » : بیال

گرویدن = الايمان ، الاذعان » : گرو » : بگرو

ی - المصادر المنتهية بـ (ادن) بعد حذفها يبقى عندنا مادة المصدر والامر :

فرستادن = الارسال مادته : فرست امره : بفرست

ستادن = الاخذ » : ستان » : بستان

افتادن = السقوط » : افت » : بیفت

ایستادن = الوقوف مادته : ایست امره : بایست

آمادن = الاعداد ، التهيئة » : آمای (۱) » : بیامای

زائیدن = الولادة » : زای » : بزای

گُشادن = الفتح » : گشای » : بگشای

(۱) نجد أن المصادر الثلاثة الأخيرة تبقى فيها الألف ويضاف بعدها ياء ساكنة .

وَمَا يَسْتَتْنِي مِنْ هَذِهِ الْقَاعِدَةِ :

دادن = الاعطاء	مادته : ده	أمره : بده
زدن = الضرب	مادته : زن	أمره : بز
آمدن = المجيء	مادته : آي	أمره : بيا

المصادر المركبة

١ - المصدر في اللغة الفارسية يكون إما بسيطاً أي عبارة عن كلمة واحدة مثل : نوشتن ، گذاشتن ، رفتن وإما مركباً أي مكوناً من أكثر من كلمة واحدة وقد مرت أمثلة كثيرة على نوعيه .

٢ - المصادر المركبة على ثلاثة أنواع :

أ - منها ما كان مؤلفاً من كلمة عربية مع فعل فارسي معين ، ويرجع تركيب هذا النوع إلى الفتح الإسلامي ودخول المصطلحات الإسلامية ثم المفردات اللازمة للامة الفارسية من ذلك :

ركوع كردن = الركوع	سجده كردن = السجود
وضو گرفتن = الوضوء	تبريك گفتن = التهنئة

ب - ومن المصادر المركبة ما كان مؤلفاً من كلمتين فارسيتين ، وحاجتهم

إلى توسيع اللغة هو الذي جرّم إلى اختراع مثل هذه المصادر ، ولا بأس من إيراد بعض الأمثلة للمصادر المركبة :

دوری کردن =	الابعاد	گمان کردن =	الظن
رهبری کردن =	الارشاد	خفه کردن =	الخنق
سر بُریدن =	الذبح	روزه گرفتن =	الصوم
پاکی کردن =	التنظيف	دوست داشتن =	الحب
زبان گشادن =	التحدث	فریاد کشیدن =	الصراخ
آتش زدن =	الحرق	خاموش کردن =	الاطفاء
خاموش ماندن =	السكوت	پُر کردن =	الملء
سرد کردن =	التبرّد	دُرست کردن =	الإصلاح
سو گند دادن =	القسم	یاد داشتن =	الحفظ
زندگی کردن =	المیش	سُرقة کردن =	السعال

وستمرّ بنا مجموعة أخرى من المصادر المركبة في جدول المصادر :

٣- الافعال المعينة : وهي الافعال التي يمكن بواسطتها تصريف أفعال

أخرى وهي :

استن (هستن) =	الرابطة	شایستن =	اللياقة ، المناسبة
یارستن =	القدرة	داشتن =	الملكية

توانستن	=	القدرة	=	ساختن	=	الصنع
گرفتن	=	الآخذ	=	شدن	=	الصيرورة
فرمودن	=	الأمر	=	خواستن	=	الارادة، الطلب
گشتن	=	التفريح	=	ماندن	=	البقاء
گردیدن	=	التغير، الدوران	=	کردن	=	الفعل
نمودن	=	الظهور، الاظهار				

ولها أهمية كبيرة في اللغة الفارسية فهي تعمل على توسيع اللغة وإيجاد المفردات الملائمة للتعبير .

٤ - ثم هناك مصادر مركبة من كلمة فارسية مسبوقة بحرف من حروف الاضافة . وأهم الحروف التي تسبق المصادر هي :

باز	=	العنود	=	در	=	في
بر	=	على ، فوق	=	فرا	=	تفيد العلو (مثل فراز)
بیرون	=	خارج	=	فراز	=	م ، م ، على
پس	=	وراء	=	فرو	=	تحت
پیش	=	امام	=	وا	=	وراء ، ثانية (مثل باز)



جدول بالمصادر الفارسية البسيطة أو المركبة

فيما يلي نورد عدداً كبيراً من المصادر القياسية أو المركبة أو الشاذة
لم تذكرها في معرض الفصل السابق ، ومن المهم كثيراً أن يحفظها
الطلاب لأنها أساس و مرجع اللغة الفارسية .

— آ —

آجیدن	= الخياطة ، التطريز	آختن	= السحب
آزردن	= المضايقة ، التعذيب	آژدن	= الخياطة
آسودن	= الاستراحة	آشناشدن	= التعرف
آفرین گفتن	= الثناء	آگاهشدن	= الاطلاع ، الاطاعة
آگاهانیدن	= الاخبار ، الاشهاد	آگاهیدن	= الاعلام ، الاخبار
آگندن	= الحشو	آلفتن	= الوله
آلودن	= التلوث ، التلوين	آمر زیدن	= الترجيم
آوردن	= الاحضار ، الجلب	آوینختن	= التعليق ، التعليق

— أ —

اجازه خواستن = الاستئذان	احاطه نمودن = الاحاطة (مجهول)
احاطه نمودن = الاحاطة (معلوم)	اراده کردن = الارادة ، القصد
احيا کردن = الذکر	ارادت داشتن = المحبة ، الاخلاص
آرزائی داشتن = المنح ، الاكرام	ازبين بردن = الابداء ، المحو
ايستادن = الوقوف	استعانت چُستن = الاستعانة
افاده کردن = التباهي ، المباهاة	افراختن = الرفع
آفسردن = الغم	آفشاندن = الشر
آفشوردن = الضغط	اصلاح کردن = التصليح
اصلاح نمودن = الاصلاح	اطلاع دادن = الاخبار
الهام شدن = الالهام	اندوختن = الادخار
اندودن = التلطيح	انباشتن = التكديس
اندیشیدن = التفكير	انداختن = الطرح ، الرمي
اندازه گرفتن = أخذ القياس	انجام دادن = الانتهاء ، الاختتام

— ب —

باختن = الخسارة	بار آوردن = التزينة ، التتميه
باریدن = الامطار	

بازی کردن	=	اللعب	باقیمانندن	=	البقاء
بِخاطر آوردن	=	التذكر	بِخشیدن	=	الاعطاء ، العفو
بِخود باد کردن	=	التعالی ، المباهاة	برآمدن	=	الصعود
برداشتن	=	الرفع ، الازالة	برطرف ساختن	=	الابعاد ، التنحية
برزیدن	=	الزرع ، التحرك	برشته شدن	=	القلي ، السلق
بریدن	=	القطع	بوسیدن	=	التقبيل
برگردانیدن	=	التغيير ، التحويل	برگردیدن	=	العودة ، الرجوع
برگشتن	=	العودة	بشمار رفتن	=	العد ، الحساب
بقتل رساندن	=	القتل	بکار بردن	=	المزاولة ، الاستعمال
بکار برداختن	=	القيام بالعمل	بوئیدن	=	الشم
بیان کردن	=	التفسير	بیان نمودن	=	التوضيح ، الایاة
بیدار شدن	=	الاستيقاظ	بیرون رفتن	=	الخروج ، الابتعاد

پ -

پائیدن	=	الثبات ، الاستقرار	پاشیدن	=	الرش
پاک کردن	=	التنظيف	پالودن	=	الضغط ، التصفية
پایستن	=	الثبات ، الاستقرار	پاسخ دادن	=	الاجابة
پُر حرفی کردن	=	الثثرة ، كثرة الكلام			

پراکنندن	=	البعثرة ، التفرقة	پراکنده ساختن = التشتيت ، البثرة
پرداختن	=	الدفع ، الاداء	پرستیدن = العبادة ، التقديس
پرسش کردن	=	السؤال ، الاستفسار	پرواز کردن = الطيران
پرورش دادن	=	التربية ، التأديب	پروریدن = التربية ، التنشئة
پرورندن	=	التربية ، التنشئة	پریدن = الطيران
پرهیزختن	=	الامتناع ، التعفف	پژمردن = الذبول
پژوهیدن	=	الفحص ، البحث	پزیدن = الطبخ
پسندیدن	=	الاعجاب ، القبول	پسندداشتن = الظن
پوشانیدن	=	التغطية ، الالباس	پوشاندن = الالباس ، التغطية
پوشیدن	=	اللبس	پیچیدن = الطي ، المعطف
پیوستن	=	الاتصال ، الربط ، پیاده کردن	الانزال ، الترجيل
پیداشدن	=	الظهور ، الوضوح	پیدا کردن = الاظهار ، التوضيح
پیراستن	=	التزيين	پیمودن = الكيل ، القياس

— ت —

تاختن	=	الجري ، الاغارة	تازیدن = العدو ، الهجوم
تبریک گفتن	=	التهنئة	تَبَّ کردن = الاصابة بالحمى
تپیدن	=	الارتعاد ، الدق	تحسين کردن = الثناء ، المدح

تراشیدن	=	النحت ، الحلق	تراپیدن	=	الفيضان
تریت کردن	=	التربية	تازه کردن	=	التجديد
ترسانیدن	=	الآخافه	ترسیدن	=	الخوف
تشکیل دادن	=	التشكيل ، التكوين	تشکر کردن	=	الشكر
تشکیل شدن	=	التكون	تشویق نمودن	=	التحريض ، التشجيع
تصدیع نمودن	=	الازعاج	تصور کردن	=	التخیل
تعریف کردن	=	المدح ، الثناء	تعقیب کردن	=	التتبع ، المطاردة
تعلیم گرفتن	=	التعلم	تعمیر نمودن	=	الاصلاح ، التعمير
تقدیم کردن	=	الاهداء	تکمیل کردن	=	الاکمال ، الاتمام
تلفظ نمودن	=	التطوق	تمام شدن	=	الانتهاء
تمام کردن	=	الاکتام	تمیز دادن	=	التمييز
تمیز کردن	=	التطيف	تُند راه رفتن	=	الهرولة ، الاسراع في المشي
تهیه کردن	=	التهيئة	توسعه دادن	=	البسط ، التوسيع

- ج -

جلب کردن	=	لفت النظر	جلو گیری کردن	=	المنع ، الحياولة
جمع کردن	=	التجميع	اجتماع داشتن	=	الاجتماع
جُنبانیدن	=	التحريك ، الهز	جُنبیدن	=	التحرك ، الاهتزاز

جنگیدن	=	المحاربة، المصارعة	جهیدن	=	الوثب، القفز
جوشیدن	=	الغليان	جوشانیدن	=	الغليان (متعد)
جواب دادن	=	الاجابة	جدا کردن	=	الفصل

- چ -

چپانیدن	=	العصر، الضغط	چریدن	=	الرعى، رعي الكلاء
چسباندن	=	اللتصق، الوصل	چسپانیدن	=	اللتصق، الوصل
چسپیدن	=	الاتصاق	چکاندن	=	التقطير، الصب
چکانیدن	=	التقطير، الصب	چمیدن	=	التبختر
چیدن	=	التطف، الجمع			

- خ -

خاتمه دادن	=	الانتهاء	خاتمه یافتن	=	الانتهاء
خارج کردن	=	الاخراج	خارج شدن	=	الخروج
خاموش شدن	=	السكوت، الانطفاء	خاموش کردن	=	الاسكات، الاطفاء
خاموشانیدن	=	الاسكات			
خرامیدن	=	التبختر	خراشیدن	=	الخربشة، التمزيق
خریدن	=	الشراء	خزیدن	=	الزحف، الحبو
خسته شدن	=	التعب، السأم	خشنود شدن	=	السرور، الابتهاج
خفه کردن	=	الخنق	خفیدن	=	الاختناق

خُفتن	=	النوم ، الاضطجاع	خندانیدن	=	الاضحاك
خمیر کردن	=	العجن ، التخمير	خندیدن	=	الضحك
خوابانیدن	=	التنويم	خوردن	=	الاكل
خوشحال شدن	=	السرور ، الانشراح	خیال کردن	=	الظن ، التصور
خیره ساختن	=	البهر			
دانه جمع کردن	=	التقاط الحب	درب داشتن	=	الاحتواء ، الشمول
درخشیدن	=	اللمعان ، التلاؤ	درد آوردن	=	الايلام
درد کردن	=	التألم	دُرُست کردن	=	التصحيح
دریافت شدن	=	التسلم	دریافت کردن	=	الاستلام
دریغ کردن	=	الشح ، البخل	دُزدیدن	=	السلب ، السرقة
دست زدن	=	التصفیق ، اللس	دل شکستن	=	كسر القلب
دُرُوغ گفتن	=	الكذب	دست کشیدن	=	الامتناع
دست گرفتن	=	أخذ اليد	دَمیدن	=	التنفس
دُنبال کردن	=	التمقيب	دَوانیدن	=	المدو (متمد)
دوست داشتن	=	المحبة ، الميل	دیدن کردن	=	الزيارة
دیر شدن	=	التأخر	دیگرگون ساختن	=	التغيير ، التطوير

— ر —

رائدن = السَّوق ، الدفع رُبودن = الخطف

رَزیدن	=	الصباغة	رَمَانْدَن	=	الایصال
رَسْتَن	=	الاخلاص	رِسانیدن	=	الایصال
رُسْتَن	=	النبت ، النمو	رَسیدن	=	الوصول
رِشْتَن	=	الغزل	رُشْتَن	=	الصباغة
رُفْتَن	=	الكنس	رَفْتَن	=	الذهاب
رَقْسانیدن	=	الترقيص	رَقْصیدن	=	الرقص
رَنجَانیدن	=	الاتعاب ، الايذاء	رَنجیدن	=	التمب ، الفضب
رِهَانیدن	=	التحرير ، التخليص	رَوَئیدن	=	النمو ، التنمية
رِهَادَن	=	»	رِیْحْتَن	=	الصب ، السكب
رِهیدن	=	التحرُّر ، التخلص	رِهَّا کردن	=	التحرير ، الاطلاق
رَنگ کردن	=	التلوين ، الصبغ	رِهْری کردن	=	الارشاد
روزه گرفتن	=	الصيام	رَاهَنائی	=	»

- ز -

زائیدن	=	الولادة	زادَن	=	الانجاب ، الولادة
زراعت کردن	=	الزرع ، الفلح	زِندگی کردن	=	العیش ، الحياة
زَنودَن	=	الصهيل	زِنْدَه کردن	=	الاحياء
زیارت کردن	=	الزيارة	زَحْمَت کشیدن	=	التجشم

- سی -

سائیدن	=	الحك، المسح	ساختن	=	الصنع
ساكت شدن	=	السكوت، الصموت	ساكت قرار دادن	=	الاسكات
ستادن	=	الاخذ	سپردن	=	الايداع
سكوت كردن	=	الصمت	سكونت نمودن	=	الاقامة، السكن
سلام	=	التحية	سنبجانیدن	=	التوزين
سنبجیدن	=	الوزن	سؤال كردن	=	السؤال
سوختن	=	الاحتراق	سیر شدن	=	الشبع

- ش -

شاشیدن	=	التبول	شانه كردن	=	تمشيط الشعر
شایستن	=	الاستحسان، اللياقة	شرمیدن	=	الخجل
شرح دادن	=	التفسير، الشرح	شستن	=	الغسل
شكاریدن	=	الصيد	شكافتن	=	الشق، الكسر
شكفتن	=	التمجب	شكفتن	=	التفتح، الازهرار
شكییدن	=	البصر	شمردن	=	العد، الحساب

شناساندن = التعريف شنا کردن = السباحة
 شناویدن = السباحة ، العوم شوخی کردن = المزاح
 شوییدن = الفسيل

- ص -

صائب شدن = الصحيح ، الصواب صادر شدن = التصدير
 صادر کردن = التصدير صحبت کردن = المحادثة

- ط -

طول کشیدن = الاستغراق في المدة

- ع -

عبور کردن = العبور عرض کردن = العرض

- غ -

غافل شدن = الغفلة غرق شدن = الغرق
 غرق نمودن = الاغراق غرّمیدن = الزمجة ، الرعد
 غرّیدن = الزمجة ، الزئير غلتانیدن = الدحراج
 غلتیدن = التدحرج غمگین شدن = الحزن ، الغم

- ف -

فُتادن = اليقوط ، الوقوع فِتاریدن = التعريق ، الاربع

فَخمیدن	=	ندف القطن او الصوف فراختن	=	الرفع
فراشتن	=	الرفع	=	فراشیدن = الاقشعرار، الارتعاد
فراگرفتن	=	التعلم	=	فرااموش کردن = النسيان
فراهم ساختن	=	الاعداد، التهيئة	=	فراهم شدن = العد، التهيؤ
فرمانروائی کردن	=	الحكم	=	فريادزدن = الصياح، العويل
فُزودن	=	الزيادة	=	فِرستادن = الارسال
فكر کردن	=	التأمل، التفكير	=	فَگندن = الرمي، القذف
فهمانیدن	=	التفهيم	=	فهمیدن = التفهم

- ق -

قدم زدن	=	التجول مشياً	=	قرار دادن = الوضع
قسم خوردن	=	القسم	=	قناعت کردن = الاكتفاء، القناعة
قيام کردن	=	الثورة، القيام		

- ك -

کاستن	=	التقليل	=	کاشتن = القرس
کار کردن	=	العمل	=	کشیدن = الجر، السحب، الرسم
کَنَدن	=	الحفر، النقب	=	کوشیدن = السعي، الاجتهاد

- ن -

گمادن =	النكاح =	گذاشتن =	الترك =
گمذرانیدن =	التمرير =	گمذرانیدن =	التمرير ، التمهينة
گران آمدن =	الثقل ، الصعوبة =	گرد آوردن =	الجمع
گردش کردن =	التجول في المنزهات =	گردیدن =	الصيرورة
گرمیختن =	الهرب =	گزییدن =	المض
گستردن =	الامتداد ، المد ، البسط =	گشتن =	التفريح
گفتگو کردن =	التحدث =	گمان بردن =	الظن ، التخيل
گم شدن =	الضياع ، فقدان =	گوش کردن =	الاصغاء ، الاستماع

- ل -

لاندن =	الاثارة ، التحريك =	لايق بودن =	اللياقة ، الكفاية
لرزانیدن =	أن يجمله يرتعد =	لرزیدن =	الارتعاد ، الاهتزاز
لغزیدن =	الانزلاق =	لوغیدن =	الحلب
لپسیدن =	اللمق =		

- م -

متأثر شدن =	الاغتمام =	متعدد بودن =	الكثرة ، التعدد
-------------	------------	--------------	-----------------

متفرق کردن	=	البعثرة، التشتيت	مذمت نمودن =	الذم
مراجعت =	=	المودة	مربوط ساختن =	الربط
مشاهده =	=	المشاهدة	مشایعت کردن =	التودیع
مشخص =	=	التمييز، التوضیح	معذرت خواستن =	طلب المعذرة
معرفی =	=	التقديم، التعريف	ملاقات کردن =	اللقاء
منقرض شدن	=	الانقراض	موقع آمدن =	وقت المجيء
میل داشتن	=	الرغبة	میل کردن =	الرغبة، تناول الطعام
مالیدن	=	الحك، الدلك	مکیدن =	الرضع، المص

- ن -

نالیدن	=	الانين، الشكوى	ناهار خوردن =	تناول الغداء
ناچار شدن	=	الاضطرار	نشان دادن =	الارشاد، التأشير
نامیدن	=	التسمية	نگاشتن =	النقش، الرقم
نتیجه بردن	=	الاستنتاج	نگه داشتن =	الحراسة، التوقف
نگریدن	=	النظر	نمودن =	الظهور، الاظهار
نهادن	=	الوضع	نواختن =	التدليل، التلطف
نور دیدن	=	الطی	نوشانیدن =	التشريب
نگاریدن	=	النقش، الرقم	نوشتن =	الكتابة

نو شیدن = الشرب نهفتن = الاغفاء

هشتن = الترك هليد = الترك

وارد شدن = الورد
وَرَزِيدَن = الممارسة، المواظبة

ویران کردن = التدمير ، التخریب

- 5 -

یافت شدن = الایجاد یاد داشتن = التذکر

یافتن = الوجود یسته کردن = الدعاء . التمسُّد

اسماء الحيوانات

ماهى	= سمك	خر	= حمار
كرم	= دودة	شير	= الاسد
ببر	= النمر	پلنگ	= الفهد
روباہ	= ابن آوى	شغال	= الضبع
گٹرگ	= الذئب	خرس	= الدب
گاو	= البقرة	آهو	= غزال
گتو زن	= الوعل	گورخر	= حمار الوحش
شتر	= الجمل	شتر دو کوهان	= الجمل ذو سنامين
پيل	= الفيل	گراز	= الخنزير البرى
خوك اهل	= الخنزير الاهلي	کبوتر	= الحمامة
مرغ	= الطير	خروس	= الديك
جوجه	= فرخ الطير	لك لك	= مالك الحزين
مار	= ثعبان	نهنگ نيل	= التمساح
قورباغه	= الضفدع	گنجشك	= العصفور
موسمار آبی	= التمساح	گاو تر	= ثور
سنگ پُشت	= سلحفاة	زاغ	= الغراب
خرگوش	= ارنب	پروانه	= الفراشة
اسب	= حصان	موش	= الفأر

الفصل الثامن

تصريف الافعال

- ١ - انواع الفعل الماضي
- ٢ - المستقبل
- ٣ - المضارع
- ٤ - الامر
- ٥ - صيغة الدعاء
- ٦ - الفعل المثبت والمنفى
- ٧ - اللازم والمتعدي
- ٨ - المعلوم والمجهول
- ٩ - الاستفهام مع الافعال
- ١٠ - حرف الباء مع الافعال
- ١١ - الرابطة
- ١٢ - تصريف المصادر (خواندن ، رسيدن ، خواستن ،
پاسخ دادن)

- تصريف الافعال -

سنعمد في هذا الفصل الى تصريف الافعال وتبيان كيفية تكوينها مع ازمستها ، ونحب أن نشير الى أن الافعال التي تُشتق من المصدر المرخم هي :

١ - الماضي المطلق ٢ - الماضي الاستمراري

٣ - الماضي القريب (النقلي) ٤ - الماضي البعيد

٥ - الماضي الشكى (الالتزامى) ٦ - المستقبل

اما الافعال التي تصاغ من المادة الاصلية للمصادر فهي :

٧ - المضارع ٨ - الحال

٩ - الامر ١٠ - الدعاء

١ - أنواع الفعل الماضي

١ - الماضي المطلق (ماضى مطلق) : وهو ما دلّ على زمان ماضٍ مطلق

ويكون من المصدر المرخم بحذف النون من آخر المصدر مضافاً اليه ضمائر الفاعلية فمن المصدر (رَفَتَن) :

رَفَتَ (ن) + الضمائر الفاعلية

من رفتم (ذهبتُ) ما رفتم (ذهبنا)

تورفتي (ذهبت ، ذهبت) شمارفتيد (ذهبتم)

اورفت (ذهب ، ذهبت) ايشان رفتند (ذهبوا ، ذهبوا)

ديشب خوب خواييدم = مساء البارحة نمت جيداً

سال گذشته باصفهان رفتيم = ذهبنا السنة الماضية الى اصفهان

٢ - الماضي الاستمراري (ماضي استمراري) : هو الفعل الذي يدل على

حدث مستمر في الزمان الماضي ، ويصاغ من الفعل الماضي المطلق مسبقاً
باللفظة (مي) أو (هي) فمن المصدر (كفتم) :

مي + گفت (ن) + ضمائر الفاعلية

من ميگفتم - هي گفتم (كنت أقول)

تو ميگفتي - هي گفتي (أنت تقول ، أنت تقولين)

او مي گفت - هي گفت (هو يقول ، هي تقول)

ما مي گفتيم - هي گفتيم (نحن نقول)

ايشان مي گفتند - هي گفتند (هم يقولون ، هن يقالن ، هما يقولان)

هر روز بدستان ميرفتم = يومياً كنت أذهب الى المدرسة الابتدائية

هميشه اورا نصيحت ميکردم = دائماً كنت أنصحه

ونصادف في النصوص القديمة ان للماضي الاستمراري حالة أخرى هي

بإضافة (ي) بآخر الماضي عوضاً عن (مي ، هي) : گفتمی ، گفتیمی ، گفتیدی ،

گفتی ، گفتندی ، وقد نجد أيضاً أنهم كانوا يضيفون الياء مع (می) مثال :
می گفتمی ...

۳ - الماضي القريب (ماضی قریب) : وقد يسمونه أيضاً الماضى النقلي (ماضی نقلی) ، وهو يدل على حدث جرى في الزمان الماضي بطور حكاية ، ويدل على حدث حدث في الزمان القريب من تحدث المتكلم ، ويصاغ الماضى النقلي من اسم المفعول مع اضافة الكلمات (الرابطة) :

آم	(للمتكلم المفرد)	ایم	(للمتكلم الجمع)
ای	(للمخاطب المفرد)	اید	(للمخاطب الجمع)
است	(للغائب المفرد)	اند	(للغائب الجمع)

وهي مخففة من : هستم ، هستم ، هستی ، هستید ، هست ، هستند . وعلى هذا فالماضي النقلي يصاغ من :

المصدر المرخم + (ه) علامة المفعول + الرابطة

من گفته آم	(أنا قد قلت)	ما گفته ایم	(نحن قد قلنا)
تو گفته ای	(أنت قد قلت)	شما گفته اید	(أنتم قد قلتم)
او گفته است	(هو قد قال)	ایشان گفته اند	(هم قد قالوا)

وله صياغة أخرى في الزمان الماضي هي :

رفتسم ، رفتستیم ، رفتستی ، رفتستید ، رفتست ، رفتستند ولكنه استعمال نادر

پدزم خواييده است = ابي قد نام (أي انه لا زال نائماً)

دپلوم گرفته ام = قد أخذت دپلوماً (أي حصل ذلك ولا زال عندي)

۴ - الماضي البعيد (ماضی دور) : هو الفعل الذي يدل على حدث

جرى في زمان سحيق ، ويصاغ من اسم المفعول للفعل المقصود مضافاً اليه

الماضي المطلق من (بودن) ، لاحظ تصريف (خوردن) :

من خورده بودم أنا صكنت أكلت

تو خورده بودی أنت كنت أكلت

او خورده بود هو كان أكل

ما خورده بودیم نحن كنا أكلنا

شما خورده بودید أنتم كنتم أكلتم

ایشان خورده بودند هم كانوا أكلوا

نلاحظ أن التصريف يحصل لـ (بودن) فقط وأن الفعل الاول لا

تغير صيغته ، ويستعمل أيضاً مع حدث حصل قبل حدث آخر وكلاهما في

الزمان الماضي مثال :

من آمده بودم که اورفت = أنا كنت أتيت حين هو ذهب

وقتي بمدرسه رسيدم درس شروع شده بود =

عندما وصلت الى المدرسة كان الدرس قد بدأ .

٥ - الماضي الاتزامى (ماضى التزامى) : ويسمى الماضي الشكى

أيضاً ، ويستعمل في مورد الشك والترديد ، على أن يسبق الفعل لفظ يدل على الشك والترديد ، ويصاغ هذا الفعل من اسم المفعول المقصود يضاف اليه تصريف (باشیدن - بودن) في حالة الفعل المضارع :

اسم المفعول + (هـ) علامة المفعول + تصريف باشیدن

أنا أَكُونُ قلت

من گفته باشم

أنت تكون قلت

تو گفته باشی

هو يكون قال

او گفته باشد

أنتم تكونون قلتم

ما گفته باشیم

هم يكونون قالوا

ایشان گفته باشند

نلاحظ ان صيغة فعل القول لا تبدل في أي حال وانما التصريف يقع

على (باشیدن) فقط :

يمكن أن يكون قال =

شاید گفته باشد

يجب أن يكون ذهب =

باید رفته باشد

گمان می رود که جمشید از سفر باز گشته باشد

= یُظَنُّ أَنْ جَمَشیدَ یكون عاد من سفره

٦ - المستقبل (آینده) : هو الفعل الذي يدل على زمان مستقبل

ويشبهه في العربية إضافة (السين وسوف) على الفعل المضارع ، ويصاغ المستقبل من المصدر المرخم للمعنى المقصود مسبقاً بمضارع الفعل (خواستن) :

من خوام گفتم = سوف أقول ماخواهيم گفتم = سوف نقول

توخواهي = سوف تقول شماخواهيد = تقولون

اوخواهد = يقول ايشانخواهند = يقولون

انتهى بذلك تصريف الافعال التي تصاغ من المصدر المرخم ، واليكم الان

تصريف الافعال التي تصاغ من فعل الامر .

٧ - ٨ - يصاغ المضارع من فعل الامر بإضافة ضمائر الفاعلية ، وهو

نوعان : مضارع اخباري ومضارع التزامي :

آ - المضارع الاخباري : ما دلَّ على حدوث خبر في الوقت الحاضر ، واليكم

تصريف (خوردن) في المضارع الاخباري :

من خورم = آكل ما خوريم = نأكل

تو خوري = تأكل شما خوريد = تأكلون

او خورد = يأكل ايشان خورند = يأكلون

وقلما يستعمل الفرس صيغة المضارع الاخباري هكذا ، بل غالباً ما يُسبقونها

بـ (می) الدالة على الاستمرار فيكون :

می خورم ، می خوری ، می خورد ، می خوریم ، می خورید ، می
خورند و كانوا في القديم يستعملون (همي) عوضاً عن (می) :

من بدانشگاه میروم = أنا أذهب الى الجامعة (يعني الآن اذهب)

او درس خود را میخواند = هو يقرأ درسه (يعني الآن يقرؤه)

ب - المضارع الالتزامي : ما دلّ على الشك والترديد والرجاء ، ويصاغ

من الفعل المضارع الاخباري مسبقاً بـ (ب) وغالباً ما يضيفون (كه)
قبله مثال :

بخورم = لا آكل بخوريم = لنأكل

بخوری = لتأكل بخورید = لتأكلوا

بخورد = ليأكل بخورند = ليأكلوا

اگر این کار بشود خوشبخت باشیم = اذا يتم هذا العمل نكون سعداء

۹ - الامر (امر) : إن المادة الأصلية للمصدر هي فعل الامر نفسه كما مرّ

معنا في الفصل السابق ، وتضاف عادة الباء للزينة أو التأكيد على اول فعل

الامر ، وللامر صيغتان فقط هما الحاضر المفرد والحاضر الجمع ، مثال :

برو = اذهب ، اذهبي بروید = اذهبوا ، اذهبن

بشنو = اسمع ، اسمعي بشنوید = اسمعوا ، اسمعن

١٠ - صيغة الدعاء : وتكون بإضافة الف قبل الحرف الأخير من صيغة

الشخص الثالث المفرد من المضارع :

كُنَاد = ليفعل الله من المصدر : كردن = الصنع ، الفعل

دَهَاد = ليعط الله من المصدر : دادن = الاعطاء

بَاد = ليكن من المصدر : بودن = الـكـيـنـوـنـة

رِسَانَاد = ليوصل الله من المصدر : رسیدن = الوصول

وتضاف ميم النفي اذا أريد نفي صيغة الدعاء :

مَكْنَاد = لا فعل الله مدهاد = لا اعطى الله

مَبَاد = لا كان مرساناد = لا أوصل الله

- أحوال عامة على الافعال -

١ - الفعل المثبت والمنفي : الفعل المثبت ما دل على وقوع الفعل بطريق

الاثبات مثال :

حسن بمدرسه رقت ، على بخانه آمد . والفعل المنفي ما دل على حدوث

الفعل بطريق نفيه مثال :

على درس را نخواند و چیزی نشد = على ما درس الدرس وما حصل على شيء

وعلامة النفي هي تون في أول الفعل ، وقد يُنفى الفعل بميم مفتوحة ، اما

نفي فعل الامر فلا يحصل إلا بالميم : مرو = لا تذهب ، ميا = لا تأت ،
منشئين = لا تجلس .

٢ - اللازم والمتعدي وذو الوجهين : إن تعريف اللازم والمتعدي في اللغة
الفارسية هو كتعريفهما في اللغة العربية ؛ فاللازم ما اكتفى بفاعله ، مثال :
پرویز می خندد = يضحك پرويز ، فرهاد می خوابد = ينام فرهاد
ماهی شنامی کند = السمك يسبح .

اما المتعدي فنجد في الفارسية أفعالا متعدية إلى مفعول ، مثال :
خورشید زمین را روشن میکند = الشمس تضيء الأرض
بهرام کاغذ را پاره کرد = بهرام مزق الورقة
على أنه يمكننا صياغة فعل متعدٍ من الفعل اللازم بإضافة (آندن) أو (آیدن)

في آخر المادة أو فعل الامر مثال :

نشستن	الجلوس	مادتها : نشان .
رسیدن	الوصول	رسان
نوشتن	الكتابة	نویس

والتعدي منها :

نشاندن ، نشانیدن	=	الاجلاس
رساندن ، رسانیدن	=	الايصال
نویساند ، نویسانیدن	=	الاكتاب

امثلة

من پسر خود را بـ مدرسه رساندم	=	أوصلت ابني إلى المدرسة
معلم نازی درس را نویساند	=	أكتب المعلم نازی الدرس
آتش خانه را سوزانید	=	أحرقت النار المنزل

ونجد في اللغة الفارسية نوعاً آخر من الأفعال هي الأفعال ذات الوجهين أي هي متعدية ولازمة في آن واحد ويحدد السياق ذلك ، مثال :

درخت شکست	=	انكسرت الشجرة (لازم)
پیل درخت را شکست	=	كسر الفيل الشجرة (متعد)
آب ریخت	=	انسكب الماء (لازم)
مهرین آب را ریخت	=	مهرین صببت الماء (متعد)
خانه سوخت	=	احترق المنزل (لازم)
حسن خانه را سوخت	=	حسن أحرق المنزل (متعد)

ويستعملون فعل (سوختن) متعدياً بشكل آخر هو : سوزانندن ، سوزانیدن وذلك طبقاً للقاعدة السابقة كما في المثال : آتش خانه را سوزانید .

٣ - المعلوم والمجهول : تعريفهما في اللغة الفارسية كتعريفهما في اللغة

العربية . مثال على الفعل المتعدي : فرشته مدادش را شکست .

أما طريقة صياغة الفعل المجهول فهي بأخذ اسم المفعول من الفعل المطلوب مضافاً إليه إحدى الصيغ (شُدْنَ ، كُشْتَن ، كَرْدِيدَن ، آمَدَن ، اُفْتَادَن) ، والصيغة (شُدْنَ) أكثرها استعمالاً :

دبستان ماعطيل شد = عطلت مدرستنا الابتدائية

درس خوانده خواهد شد = سوف يُقرأ الدرس

سهراب كشته شده است = قد قُتل سهراب

نلاحظ أن حالة المجهول تدخل على كل زمان ، ولا يصاغ الفعل المبني للمجهول من الفعل اللازم .

٤ - الاستفهام مع الأفعال : للدلالة على استفهام حدوث الفعل يتم بحالين ، إما أنه يتم بكيفية نطقه ، وإما بإيراد أداة استفهام في أول الجملة :

آيا بايران رفتی ؟ = هل ذهبت إلى إيران ؟

أو أنهم يضيفون لفظة (يانِه) في آخر الجملة :

اسعد مُرده اِشت يانه ؟ = أمات أسعد أم لا ؟

٥ - حرف الباء : يتصل حرف الباء بالأفعال للتأكيد أو للزينة ، وغالباً ما يتصل في أول فعل الأمر أو المضارع الالتزامي كما مر ، وقد يدخل على الأفعال الأخرى في النصوص القديمة .

وإذا كانت فاء الفعل مهموزة ، مضمومة أو مفتوحة ، وأريد إضافة الباء بُدلت الهمزة ياء وسُيقت بالياء مثال :

افتاد - يفتاد - وهي في الاصل : ب افتاد
افكند - يפקند - وهي في الاصل : ب افكند

واذا اجتمعت باء التأكيد مع نون النفي في كلمة واحدة قدمت الباء على النون .

٦ - الرابطة : هي الكلمة التي تربط ركني الجملة (المسند والمسند اليه) كما في الجملة : خداد انا است = الله عالم . وهذه الرابطة لا تدخل الا على الجملة الاسمية كما في المثال السابق أو في حالة الماضي القريب .

تصريف بعض الافعال

والآن أقدم لكم تصريف بعض الافعال تمريناً على ما سبق ، ويمكنكم أن تسيروا على غرار هذا التصريف مع أي فعل ، ذلك أنني تعمدت أن تكون الامثلة متنوعة مفصلة فقد صرّفت فعلين عاديين ، وآخر معيناً ، والرابع مركباً . والمصادر هي على التوالي : خواندن ، رسيدن ، خواستن ، پاسخ دادن وهذا ويمكننا أن ننقّي الصيغ المذكورة بإضافة نون في أول كل صيغة مثال : نرسيدم ، نرسيده بودم ، نخرسند . . . أما فعل الامر فان الباء تحذف ويضاف مكانها ميم النقي ، وقبل الالتزامي تزداد النون ، وفي حالة الفعل الاستمراري يمكننا وصل (مى) أو فصلها مع الفعل : مى رسم - ميرسم كما نلاحظ أن الفعل المركب يُصَرَّف القسم الثاني منه ، واليكم التصريف :

۱- تعریف: خواندن = القراءة

الأمر	المضارع	الماضي التام	المضارع	الماضي التام	الماضي البعيد	الماضي النقلي	الماضي الاستمراري	الماضي المطلق	الضمير
يخوان	يخوانم	مى خوانم	خوانم خوانند	خوانده باشم	خوانده بودم	خوانده ام	مى خواندم	خواندم	من
	يخوانى	مى خوانى	خوانى خوانند	خوانده باشى	خوانده بودى	خوانده اى	مى خواندى	خواندى	تو
	يخواند	مى خواند	خواند خوانند	خوانده باشد	خوانده بود	خوانده است	مى خواند	خواند	او
يخوانيد	يخوانيم	مى خوانيم	خوانيم خوانند	خوانده باشيم	خوانده بوديم	خوانده ايم	مى خوانديم	خوانديم	ما
	يخوانيد	مى خوانيد	خوانيد خوانند	خوانده باشيد	خوانده بوديد	خوانده ايد	مى خوانديد	خوانديد	شما
	يخوانند	مى خوانند	خوانند خوانند	خوانده باشند	خوانده بودند	خوانده اند	مى خواندند	خواندند	ایشان

٢- تعريف: رسیدن = الوصول

الأمر	المضارع	الاضماري	الاضمارع	المستقبل	الماضي الاتزامي	الماضي البعيد	الماضي الثقلي	الماضي الاستمراري	الماضي المطلق	الضمير
يوس	يوسم	مى	مى	خواهم رسید	رسیده باشم	رسیده بودم	رسیده ام	مى رسیدم	رسیدم	من
	یوسی	مى	مى	خواهی رسید	رسیده باشی	رسیده بودی	رسیده ای	مى رسیدی	رسیدی	تو
	یوسد	مى	مى	خواهد رسید	رسیده باشد	رسیده بود	رسیده است	مى رسید	رسید	او
برسید	برسیم	مى	مى	خواهیم رسید	رسیده باشیم	رسیده بودیم	رسیده ایم	مى رسیدیم	رسیدیم	ما
	برسیدید	مى	مى	خواهید رسید	رسیده باشید	رسیده بودید	رسیده اید	مى رسیدید	رسیدید	شما
	برسند	مى	مى	خواهند رسید	رسیده باشند	رسیده بودند	رسیده اند	مى رسیدند	رسیدند	ایشان

٣- تصريف المصدر المعين: خواستن = الطلب . الارادة

الامر	المضارع الالتزامي	المضارع الانخباري	المستقبل	الماضي الالتزامي	الماضي البعيد	الماضي التقني	الماضي الاستمراري	الماضي المطلق	الضمير
بخواهد	بخوام	مي خواهم	خواهم خواست	خواسته باشم	خواسته بودم	خواسته ام	مي خواستم	خواستم	من
	بخواهي	مي خواهی	خواهي خواست	خواسته باشي	خواسته بودي	خواسته اي	مي خواستى	خواستى	تو
	بخواهد	مي خواهد	خواهد خواست	خواسته باشد	خواسته بود	خواسته است	مي خواست	خواست	او
بخواهد	بخواهم	مي خواهيم	خواهيم خواست	خواسته باشيم	خواسته بوديم	خواسته ايم	مي خواستيم	خواستيم	ما
	بخواهند	مي خواهند	خواهند خواست	خواسته باشند	خواسته بودند	خواسته اند	مي خواستيد	خواستيد	شما
	بخواهند	مي خواهند	خواهند خواست	خواسته باشند	خواسته بودند	خواسته اند	مي خواستند	خواستند	ايشان

٢- - تصريف المصدر المركب : پاسخ دادن = الاجابة

الأمر	المضارع	الاضماري	المستقبل	الماضي الاتزامي	الماضي البعید	الماضي النقلي	الماضي الاستمراري	الماضي المطلق	الضمير
پاسخ بده	پاسخ بدهم	پاسخ می دهم	پاسخ خواهم داد	پاسخ داده باشم	پاسخ داده بودم	پاسخ داده ام	پاسخ می دادم	پاسخ دادم	من
	پاسخ بدهی	پاسخ می دهی	پاسخ خواهی داد	پاسخ داده باشی	پاسخ داده بودی	پاسخ داده ای	پاسخ می دادی	پاسخ دادی	تو
	پاسخ بدهد	پاسخ می دهد	پاسخ خواهد داد	پاسخ داده باشند	پاسخ داده بودند	پاسخ داده است	پاسخ می داد	پاسخ داد	او
پاسخ بدهید	پاسخ بدهیم	پاسخ می دهیم	پاسخ خواهیم داد	پاسخ داده باشیم	پاسخ داده بودیم	پاسخ داده ایم	پاسخ می دادیم	پاسخ دادیم	ما
	پاسخ بدهید	پاسخ می دهید	پاسخ خواهید داد	پاسخ داده باشید	پاسخ داده بودید	پاسخ داده اید	پاسخ می دادید	پاسخ دادید	شما
	پاسخ بدهند	پاسخ می دهند	پاسخ خواهند داد	پاسخ داده باشند	پاسخ داده بودند	پاسخ داده اند	پاسخ می دادند	پاسخ دادند	ایشان

الفصل التاسع

- ١ - التقويم السنوى الايراني
- ٢ - الايام والفصول
- ٣ - مفردات خاصة بالتقاويم والازمنة
- ٤ - جمل متفرقة

١ - التقويم السنوي

١ - التقويم السنوي الفارسي هو السنة الهجرية الشمسية ، يُعمل به في إيران اليوم الى جانب السنة الهجرية القمرية والعام الميلادي وهذا ما نجده في جميع التقاويم الرسمية وغير الرسمية .

٢ - مبدأ السنة الايرانية أول يوم من فصل الربيع حيث يبدأ عيد النوروز وهو أقدم عيد فارسي .

٣ - يُقسمون سنتهم إلى أربعة فصول هي :

١ - بهار = الربيع ٢ - تابستان = الصيف

٣ - پاییز (خزان) = الخريف ٤ - زمستان = الشتاء

ويحتفلون في أول الربيع كما ذكرنا ، وبأول الخريف الذي هو عيد (مِهْرگان) الذي عُرب الى (مهرجان) .

٤ - وكل فصل يقسم إلى أربعة شهور :

وفي فصل (بهار) : فروردین ، اردیبهشت ، خرداد

وفي فصل (تابستان) : تیر ، مرداد ، شهریور

وفي فصل (پاییز) : مهر ، آبان ، آذر

وفي فصل (زمستان) : دی ، بهمن ، اسفند

٤ - ولقد أجريتُ مقايسةً بين العام الإيراني الحالي ١٣٤٤ والعام الميلادي

١٩٦٥ فلاحظتُ أن :

١ - فروردین	(٣١ يوماً)	يبدأ في	٢١ آذار
٢ - اردیبهشت	(٣١ يوماً)	»	٢١ نيسان
٣ - خرداد	(٣١ يوماً)	»	٢٢ آيار
٤ - تير	(٣١ يوماً)	»	٢٢ حزينان
٥ - مرداد	(٣١ يوماً)	»	٢٣ تموز
٦ - شهر يور	(٣١ يوماً)	»	٢٣ آب
٧ - مهر	(٣٠ يوماً)	»	٢٣ ايلول
٨ - آبان	(٣٠ يوماً)	»	٢٣ تشرين الاول
٩ - آذر	(٣٠ يوماً)	»	٢٢ تشرين الثاني
١٠ - دي	(٣٠ يوماً)	»	٢٢ كانون الاول
١١ - بهمن	(٣٠ يوماً)	»	٢١ كانون الثاني
١٢ - اسفند	(٣٠ يوماً)	»	٢٠ شباط

٥ - ملاحظات على التقويم الإيراني :

١ - اليوم الاول من فروردین هو أول عيد النوروز ويقابله ٢١ آذار .

٢ - إن أول الشهر الإيراني يقابل أول الثلث الثالث من الشهر

الميلادي دائماً .

٣ - إنهم جعلوا الأشهر الستة الأولى (٣١ يوماً) والستة الأخيرة (٣٠ يوماً) ما عدا اليوم الأخير من السنة (نهاية شهر اسفند) ٢٩ أو ٣٠ يوماً فيما إذا كانت السنة كبيسة أم بسيطة .

٤ - استعملهم للسنة الهجرية القمرية للحاجة الدينية كحاجة أية أمة مسلمة .

٥ - إن السنة الهجرية الشمسية الإيرانية أقل من السنة الهجرية القمرية

بأربعين ونيّف ، فالיום هو السبت ١ رمضان ١٣٨٥ يقابله في الفارسية

شبهه ٤ دى ١٣٤٤ . فالفرق بين السنتين هو ٤١ سنة ، وإذا أردنا أن نعرف

ما يقابل السنة الفارسية أضفنا ٤١ سنة فنحصل على السنة الهجرية القمرية .

٦ - يشيرون في كتبهم الى السنة الهجرية الشمسية بـ (هـ . ش) وإلى

القمرية بـ (هـ . ق) .

٢ - الايام والفصول

١ - أيام الاسبوع : سبعة تبدأ يوم السبت = شنبه وهى كلمة

مأخوذة عن السريانية أو العبرانية ثم يضيفون إلى كل يوم رقماً ، فيقولون :

شنبه = السبت يك شنبه = الاحد

دو شنبه = الاثنين سه شنبه = الثلاثاء

چهار شنبه = الاربعاء پنج شنبه = الخميس

جمعه - آدینه = الجمعة

مفردات خاصة بالتقاويم والازمنة

سالنای رسمی کشور = التقویم الرسمي للدولة شبانه روز = ایلا نهاراً

سالنا = التقویم = سال = السنة

جشن = احتفال = ماه = الشهر

امروز = اليوم = هفته = الاسبوع

دیروز = البارحة = امسال = هذه السنة

پریروز = أول أمس = پار سال = السنة الماضية

فردا = غداً = سال گذشته = السنة الماضية

پس فردا = بعد غد = سر سال = رأس السنة

امشب = هذه الليلة = جشن سر سال = احتفال رأس السنة

دیشب = ليلة أمس = شب بخیر = مساء الخير ، ليلة سعيدة

فردا شب = ليلة الغد = ساعت = الساعة

این هفته = هذا الاسبوع = ثانیه = الثانية

هفته گذشته = الاسبوع الماضي = دقيقة = الدقيقة

صبح = الصباح = شب = الليل

بامداد = الفجر ، الصبح = ظهر = الظهر

عصر = العصر = قبل از = قبل

پس از = بعد = بعد از = بعد

جمل متفرقة

- مبدأ سال در ایران روز اول بهار است که با عید نوروز مصادف میشود =
- إن مبدأ السنة في إيران يوم أول الربيع ويصادف عيد النوروز .
- ایرانیها سال را بچهار فصل تقسیم میکنند ، و هر فصلی را شامل سه ماه میسازند =
- يقسم الإيرانيون السنة الى أربعة فصول ، ويشمل كل فصل ثلاثة شهور .

- امروز روز يك شنبه است = اليوم يوم الاحد
- ما به يلاق ديروز رفتيم = ذهبنا البارحة الى المصيف
- چرا با ما ديروز نيامدى ؟ = لماذا لم تأت البارحة معنا ؟
- من سال گذشته به آرش رفتم = ذهبت السنة الماضية الى النسا
- فردا درس فارسی را نداريم = غداً ليس عندنا الدرس الفارسي
- من فردا بدانشگاه نخواهم رفت = إني لن اذهب الى الجامعة غداً
- پدر شهلا روز چهارشنبه از آمريکا می آيد =

يأتي والد شهلا يوم الاربعاء من أمريكا

- صبح ديروز از حلب رسيدم = وصلت صباح البارحة من حلب
- پس فردا بيروت خواهم رفت = بعد الغد سأذهب الى بيروت



چوپان دروغگو

چوپانی دروغگو گاه گاه بی سبب فریاد می کرد : گر گئی آمد
گر گئی آمد ! مردم برای نجات چوپان و گوسفندان بسوی او می دویدند .
اما چوپان می خندید و مردم می فهمیدند دروغ گفته است .
از قضا روزی گر گئی بگله زد ، چوپان فریاد بر آورد و یاری خواست ،
مردم گمان بُردند باز دروغ می گوید . هچکس یاری او نرفت ، تنها
ماند و گر گئی چندین گوسفند او را درید .

الفصل العاشر

١ - نصوص مختارة مترجمة :

- ١ - آيات من القرآن
- ٢ - أحاديث نبوية شريفة
- ٣ - قطع شعرية
- ٤ - قطع نثرية
- ٥ - أمثال وحكم

٢ - نصوص مختارة غير مترجمة :

- ١ - عشرة قمارين عامة
- ٢ - نصوص شعرية ونثرية
- ٣ - كلمات وحكم

۱ - نصوص مختارة مترجمة

۱ - ترجمة آيات قرآنية

- « بسم الله الرحمن الرحيم » = بنام خدای بخشنده مهربان
- « یا أيها المدثر ، قم فأنذر ، وربك فكبر » (سورة المدثر)

الترجمة : الا ای رسولیکه خود را بلیاس در پیچیده ای ، برخیز و با نذرو
پند خلق را خدا ترس گردان ، و خدای را بزرگی و کبریائی
یاد کن .

- « اليوم أكملت لكم دينكم وأتممت عليكم نعمتي ورضيت لكم الاسلام
بيناً » (سورة المائدة)

الترجمة : امروز دین شما را بحد کمال رسانیدم و بر شما نعمت را تمام کردم
وبهترین دین را که اسلام است برای شما برگزیدم و تکلیف
را آسان گرفتم .

- « قل إنما أنا بشر مثلكم يوحى إليّ أنما الهكم إله واحد » (سورة الكهف)
الترجمة : ای رسول بگو بامت که من مانند شما بشری هستم که بمن
وحی می رسد که خدای شما یکتا است .

« عبس وتولى، أن جاءه الأعمى، وما يدريك لعله يزكّنى، أويذّكّر
فتنفعه الذكرى أما من استغنى، فأنت له تصدى » (سورة عبس)

الترجمة : (چرا) عبوس و ترش و گشت چون آن مرد نابینا حضورش آمد
و توجه میدانی ممکن است او مردی پارسا و پاکیزه صفات
باشد یا بیاد خدا آمد و ذکر حق او را سود مند افتد اما آنکه
دارا (و مغرور دنیا) است (چرا) نوای رسول باو توجه کنی ؟

۲ - ترجمة احاديث شريفة

- يقول الرسول (ص) = پیغمبر می فرمایند .

- تفكر ساعة أفضل من عبادة سبعين سنة .

الترجمة : یکساعت تفکر افضل است از هفتاد سال عبادت .

- الانسان أخو الانسان أحبّ أم كره .

الترجمة : بشر برادر بشر دیگر است خواه او را دوست بدارد و خواه
ازو متنفر باشد .

- قلب المؤمن عرش الله الأعظم .

الترجمة : عرش الهی قلب مؤمن است .

- أوّل ما خلق الله العقل .

الترجمة : اولین چیزی که خدا خلق کرد عقل بود .

— الطريق إلى الله بعدد أنفاس الخلائق

الترجمة : راه بسوی خدا بتعداد دم‌های مردم است .

— انما الأعمال بالنیات .

الترجمة : هر که آن درود که فکر کرده است .

— تبسمك في وجه أخيك لك صدقة .

الترجمة : وقتی تو برادر مؤمنی را با چهره بشاش ملاقات میکنی

این خود عمل نیکی است و ارزش صدقه و اتفاق دارد .

۳ - منتخبات شعرية من الأدب الفارسي

رودکی : استاذ الشعراء الفرس قديماً وحديثاً ، عاش في القرن الرابع

الهجري ، وهو شاعر اهتم بالمديح والوصف والخمرة والحكمة . يقول

في وصف العلم :

دانش

تاجهان بُود از سرِ آدم فراز کس نبُود از رازِ دانش بی نیاز

دانش اندر دل چراغ روشنست وز همه بد برتن تو جو شست^(۱)

المفردات : دانش : العلم . جهان : الدنيا . بود : يكون . از سرِ آدم فراز : من

أول عهد آدم فما بعد . کس : شخص . نبود : لا يكون . راز : سر . بی نیاز :

غير محتاج . دل : قلب . چراغ : مصباح . روشن : مضیء . وز : واز ، ومن . بد

سیء . بر : علی . تن : جسم . جوشن : درع .

(۱) دیوان رودکی ص ۵۴۳

المعنى : منذ أيام آدم حتى اليوم لا يمكننا أن نجد شخصاً غير محتاج لسر العلم

العلم في القاب مصباح منير ودرع واقٍ من كل المساوىء

كسائي : شاعر آخر من شعراء القرن الرابع الهجري ، كان مداحاً

للسامانيين والغزنويين ، ذو أوصاف رائعة ومضامين جميلة وجديدة ، اقرأ

رأيه في بائع الزهور :

گل نعمتیست هدیه فرستاده از بهشت

سر دم کریم تر شود اندر نعیم گل

ای گل فروش ! گل چه فروشی بجای سیم

وز گل عزیز تر چه ستانی بسیم گل ؟ (۱)

المفردات : گل : ورد . نعمتیست : نعمت زائداً الرابطة است .

فرستاده : مرسله . بهشت : الجنة . تر : علامة التفضيل . شود : یصير .

گل فروش : بائع الزهور . چه : لماذا ؟ بجای : عوضاً عن ، سیم :

فضة . ستانی : تشتري .

المعنى : ان الزهور نعمة مرسله هدية من الجنة

يصبح الانسان اكثر كرمًا في نعیم الزهور

یا بائع الزهور لم تبیع الزهور وتأخذ المال ؟

وبماذا تشتري بهذا المال أعز من الزهور ؟

نظامی : أحد زعماء الشعر الفارسي ومن اكبرهم في نظم القصص الشعرية ،

(۱) گنج سخن ج ۱ / ص ۶۲

ومن أهم منظوماته القصصية خسرو وشيرين ، قيس وليلى ، عاش في أواخر
القرن السادس الهجري ، اسمع منه هذه الحكمة :

مرغ و كوه

يكي مرغ بر كوه بنشست وخواست بر آن كه چه افزود وز كُنه چه كاست ؟
تو آن مرغی و این جهان كوه تو چو رفتی جهان را چه اندوه تو ؟^(۱)

المفردات : مرغ : الطير . كوه : الجبل . بنشست : جلس ، حط .
خواست : وقف . كه : مخففة من كوه . افزود : اضاف ، زاد . كاست :
قلل ، نقص . اندوه : حزن ، غم .

المعنى : حط طير على جبل ووقف فاذا زاد على الجبل وماذا قلل منه ؟
أنت ذلك الطير وهذه الدنيا جبلك فاذا رحلت عن الدنيا فما قيمة حزنك ؟

رباعيات الخيام

هنگام صبح است و خروش ایساقی ماوی و کوی میفروشن ایساقی
چه جای صلاح است خموشن ایساقی بگذرز حدیث و درد و نوش ایساقی

الترجمة شمرأ :

هذا أوان الصبوح والطرب ونحن والحان وابنة العنب
أصمت نديمي هل ذا محل تقى واشرب واخل الحديث واجتنب

(۱) گنج سخن ج ۲ / ص ۱۷

روزیست خوش و هوایه گر مست و نه سرد ابراز رخ گلزار همی شوید گرد
بلبل بزبان حال خود با سنگل زرد فریادهی کند که می باید خورد^(۱)
الترجمة شعراً :

ذا يومك راق والهواء اعتدلاً والروض هوا كف الغيوث اغتسلاً
والبلبل بالبهار نادى جذلاً قد أفلح من لا كؤوس الراح جلاً

۴ - قطع نثرية مترجمة

۱ - کسری و دهقان پیر : روزی کسری انوشیر وان از صحرائی میگذشت دهقان پیری دید درختی میکارد، باو گفت ای پیر مرد این درخت چه وقت ثمر میرسد؟ پیر مرد گفت : ده سال دیگر . کسری گفت : آیا تو مطمئن هستی تا ده سال دیگر در دنیا زنده بمانی و ثمره این درخت را بخوری؟ پیر مرد پاسخ داد : شهریارا کاشتنده و خوردیم و میکاریم تا بخورند، کسری خشنود شد و باو آفرین گفت و انعامش داد .

المفردات : کسری : لقب الملوک الفرس . دهقان : مزارع ، رئیس
قریه . پیر : عجوز . روزی : يوم ، في يوم من الأيام . صحراء : سهل ،
حقل وقد تغير معناها العربي الأصلي . میگذشت : كان يعبر . میکارد :
كان يفرس . ثمر میرسد : ثمر . بمانی : تبقى . بخوری : تأكل . شهریارا :
أيها الملك . کاشتنده : زرعوا . میکاریم تا بخورند : نزرع حتی يأكلوا .
خشود شد : مر . آفرین گفت : أثني . انعامش داد : أنعم عليه .

۲ - شخصی ادعای نبوت کرد، گفتند: معجزه ات چیست؟ گفت: هرچه در دل خودتان خیال کنید بشما میگویم. گفتند: ماهمه الآن چه خیال میکنیم؟ گفت: شما همه الآن خیال میکنید که من دروغگو هستم.

المفردات : ادعای نبوت کرد : ادعى النبوة . معجزه ات : معجزتك ، چیست : ماهي ؟ هرچه : كل شيء . همه : كلنا . دروغگو : كاذب .

۳ - صیاد پیش آمد و، جال باز کشید و، حبه بینداخت و، در کهن بنشست. ساعتی بود قومی کبوتران برسیدند، و سرایشان کبوتری بود که او را مطوَّفه گفتندی، و در طاعت و مطاعت او روزگار گذاشتندی. چندانکه دانه بدیدند غافل وار فرود آمدند و جمله در دام افتادند^(۱).

المفردات : پیش آمد : أقبل . جال : شبكة . باز کشید : فتح . بینداخت : رمى . ساعتی بود : مرت ساعة . قومی : سرب . کبوتر : حمامة . سرایشان : رئيسها . گفتندی : كانوا يقولون . مطاوعت او : حكمة . روزگار : دنیا ، زمان دانه : حبة . فرود آمدند : نزلوا ، حطوا . جمله : جميعا . دام : شبكة ، فتح .

۳ - مسکویه یا ابن مسکویه که بنقل یاقوت در ۹ صفر ۴۲۱ هجری بدرود زندگی گفته از خاندانی ایرانی وزردشتی بوده که خود یاپدرش بدین اسلام در آمده و در دستگاه ابن عمید وزیر و پسرش ابو الفتح

(۱) هذا مقطع من باب صداقة الحمامة والغراب والفار من كتاب کلیة ودمنة

تحقیق الامة مجتبی مینوی .

بکار نویسندگی و دبیری میپرداخته مردی دانشمند و فرزانه و کتابدار و کتابدوست بوده است^(۱)

المفردات : درود : سلام ، رحمة . زندگی گفت : نطق روحه ، توفی .
خاندان : أسرة . درآمد : دخل . دستگاه : حوزه . بکار : فی عمل .
نویسندگی : الكتابة . دبیری : الانشاء . پرداختن : انشغال ، تفرغ ، دفع
المال . فرزانه : حکیم ، شریف . عالم . کتابدار : صاحب کتب .
کتابدوست : محب للكتب .

۵ - امثال و حکم

- رنج خود و راحت باران طلب = اطلب لنفسك العناء والراحة للاجباء
- تنها زنی که آزار نمی‌سازد ، مادر است

= المرأة الوحيدة التي لا تؤذي هي الام

- شیر شیر است اگر ماده و گریز باشد = الاسد اسد انی کان ام ذکرأ

- برای درست فکر کردن ، باید اول دل را از کینه و بدی پاک کرد

= للتفكير الجيد يجب تنقية القلب من الحقد والسوء أولاً .

- رنگ رویین حال دل ، پرس = انظر الى لون الوجه ولا تسأل عن حال القلب

- هر که بتواند با خودش بسازد ، با دیگران هم می‌سازد

= من يستطيع العمل بنفسه فانه يستطيعه مع الآخرين .

(۱) - من مقال في مجلة الدراسات الأدبية تأليف العلامة دكتور محمد محمدي ، ۱۹۶۲

- با عقل زندگى میکنيم و بادل خوش باشيم = نحيا بالعقل ونسعد بالفراد
 - علاج واقعه قبل از وقوع بايد کرد = ينبغي معالجة الامر قبل حدوثه
 - عشق مرضى است که اگر معالجه شد، مرض بنى عشقى مارا خواهد کُشت
 = العشق مرض فاذا عولج فان المرض بدون عشق سوف يقتلنا .

- معرفت ثروت من است و عقل ریشه دین من است .
 = المعرفة ثروتي و العقل أصل ديني .

- جواب ابلهان خاموشى است = جواب الحقى السكوت
 - چونکه صد آمد نوَد پيش ما است

= يعنى اذا حصلنا على القسم الاعظم فان القليل يكون بيدنا
 - سرکه تقد به از حلواى نسيه است = خلّ تقد افضل من الحلوى ديشا .
 - حرف حرف مى آورد = الكلام يجرّ الكلام .
 - هرچه بکاري مى دروي = ما تزرع تحصد .
 - هرچه آورد بادش برد

= ما يجلبه الريح يحمله الريح (الشيء الذى يأتى دون تعب يذهب بدون
 تعب أيضاً) .

- از دل برود هر آنکه از دید رود

= من غاب عن العين يُنسى (طول العهد مُنسى) .

۲ - نصوص مختارة غير مترجمة

۱ - تمارين عامة على أم الفصول السابقة

تمرین نخست

سؤال	جواب
بستی کجا است؟	بستی در ظرف است
دختر کجا است؟	دختر در کلاس است
آیا هوا پیا در آسمان است؟	آری، چنین است
آیا قطار در آسمان است؟	نه، چنین نیست
آیا تخم مرغ را خوردید؟	آری، چنین است

تمرین دوم

مفرد	جمع
این مرد است	اینان مرد هستند
آن زن است	آنان زن هستند
مرد در کلاس است	مردان در کلاس هستند

آیا این نخم مرغ است ؟	آیا اینها تخم مرغ است
پنجره باز است	پنجره ها باز است
این سیکار خوب است	این سیکارها خوب است

تمرین سوّم

<u>ایجابی</u>	<u>سلبی</u>
این کِشتی است	این کشتی نیست
این چتر است	این چتر نیست
آنها کوه است	آنها کوه نیست
آنان دختر هستند	آنان دختر نیستند
سیکار خوب است	سیکار خوب نیست
پنجره باز است	پنجره باز نیست

تمرین چهارم — دیکته یا ترجمه

اسبها در مزرعه نزدیک رود خانه هستند ، یکی از اسبها سیاه است و دیگران قهوه ای . در مزرعه دیگر گوسفندها هستند ، در مزرعه دیگر چند خوک است و در مزرعه چهارم چند گاو ، بعضی از این گاوها خرمایی رنگ است و بعضی دیگر سیاه و سفید . همه گوسفندها سفید هستند جز یکی آن یکی سیاه است .

تمرین پنجم - دیکته یا ترجمه

بعضی مردم از يك کشورند و برخی از کشور دیگر هر کس با زبان کشورش سخن میگوید . فرانسویان از فرانسه هستند و زبان فرانسه تکلم میکنند . شامیان مردم شام هستند و عربی صحبت میکنند . هلندیان از هلند هستند ، آنان هلندی سخن میگویند . پرویز از ایران است و فارسی سخن میگوید . من عربی و فرانسه و انگلیسی را نیز میدانم . من عربی و سه زبان دیگر را میدانم .

تمرین ششم - اصوات

در جمله های زیر ، اصوات یکبار رفته است ، زیر هر يك خط بکشید :

۱ - آفرین ! بر تو که شاگرد باهوش هستی .

۲ - افسوس ! که دیگر وقت نداریم .

۳ - حیف ! از این کتاب که پاره شد

۴ - خوشا ! بحال تو ، بدا ! بحال من .

۵ - ما شاء الله ! چه چاق شد .

تمرین هفتم - فعل -- مصدر

۱ - زمانهای افعال زیر را بگویید : رفت ، میرود ، خواهد رفت

۲ - فاعل فعلهای زیر را بگویید: رفتم، حسن رفت، مظهر گفت،
تهران بزرگ شده است

۳ - انواع مصدرهای زیر را بگویید، و بیاد داشته باشید که با چه
علامتی ختم شده اند: نواختن، خوردن، کشیدن، شنیدن، رهیدن، سوختن
فهمیدن، جنیگدن، برخاستن، آبیاری کردن.

۴ - مصدرهای زیر را مخفف کنید: رفتن و آمدن، خوردن و بردن،
گفتن و شنیدن، خوابیدن و برخاستن، شایستن و بایستن.

۵ - فعلهای لازم زیر را متمدی سازید: رسیدن، نشستن، نوشتن، سوختن.

۶ - برای اسمهای زیر فعل بیاورید: فرهاد و داریوش، سپاه، گروهی،
لشکر، درختان، خانه ها، فرشته و شهاب و پروین.

تمرین هشتم - عدد

۱ - در عبارتهای زیر عدد و محدود را معین کنید: دو مداد، هفت دفتر،
هشت کتاب، چهار آینه، پنجاه دانشجو، دویست هواپیمای.

۲ - اعداد زیر را با حروف بنویسید و بخوانید: ۱۰ - ۱۱ - ۱۲ -
۱۳ - ۳۰

۳ - جای کلمات خالی را پر کنید: دو سرباز، ده نفر،
پنج تن، ده گوسفند، شش رأس،

سه . . . قاطر ، پنج . . . تفنگ ، هفت . . . توپ ، سه . . .
 مروارید ، ده . . . انگشتر ، دو . . . جوراب ، سه جفت . . .
 چهار دسته . . . ، دو . . . خانه ، شش . . . لحاف ، دوازده
 قلاده . . . ، هشت . . . قاشق و چنگال ، دو . . . کتاب ،
 يك . . . زمین .

۴ - از عدد های زیر ، عدد های ترتیبی بنا کنید : يك ، دو ، سه ، پنج
 هفت ، هشت ، نه ، بیست ، سی و پنج ، هفتاد ، صد ، دویست ، هزار .

تمرین نهم - صفت

- ۱ - در عبارات زیر صفت را بیایید : کاغذ سفید ، مداد رنگی ، مردان
 دانشمند ، پسر باهوش ، جوان پر دل ، دل قوی ، موی خاکستری .
- ۲ - برای صفت های زیر موصوف بیاورید : نیرومند ، خوب ،
 بد ، زشت ، تلخ ، دراز ، پهن ، باریك ، نازك ، دانا ، روان ، گرم ، سرد .
- ۳ - فعل های زیر را صفت مشابه سازید : توان ، دان ، بین ، گوی .
- ۴ - در جمله های زیر صفت عالی و تفضیلی بکار رفته است . زیر آنها
 خط بکشید :

بهترین دانشمندان دنیا ، داناترین آنها است ، روی میز من پاك تر از روی
 میز شما . بهترین شاعر های ایران فردوسی است . حافظ شیرین سخن تر از

شمرای دیگر است . گلستان سمدی روان ترین و شیوا ترین کتاب است .

تمرین دهم - اسم

۱ - در کلمات ذیل اسم مشتق را معین کنید : پرستنده ، کردار ،
روش ، روان ، خردمند ، برخیزنده ، خواسته ، دلبر ، نگاه کننده .

۲ - در کلمات ذیل انواع اسم مرکب بیابید : دل شکسته ، صرف
و نحو ، شبانه روز ، سراسر ، کاروانسرا ، راهرو ، آمد و شد ، چار
بهلو ، پهلوان .

۳ - در کلمات زیر اسمهای جمع را بیابید : دشمنان ، کتابها ، روزگاران
مدادها ، دختران ، لبان ، گونه ها ، جواهرها ، درختان ، درختها .

۴ - کلمات زیر را مصغر سازید : دلبر ، دختر ، پسر ، شیرین ، مرد ، دریا ،
باغ ، کتاب ، یار ، کرد ، جوان ، لب .

۲ - نصوص شعرية و نثرية

الامير ابو المظفر طاهر بن الفضل بن محمد محتاج الچماني

این امیر ابو المظفر نادره عهد و یگانه عصر خود بود ست ، و در دولت
و مکنّت پای بر فرق فرقد نهاده و در رفعت و قوت کمر از میان جوزا کشاده ،
وجد او ابو بکر محمد مظفر محتاج بود ، که در امارت خود اگر بفلك اشارت

کردی از دور خود باز ایستادی و اگر بر آتش و آب حکم کردی از اجراق
 و اغراق ممتنع شدندی و عم او امیر عالم ابو علی احمد مظفر ، رحمه الله ، که
 جهان علم و مکان حلم بود ، وفات او در سنهٔ سبع و سبعمین و ثمانه اتفاق
 افتاد ، اشعار او در غایت سلاست و لطافت و دقت معنی و رقت فحوی است .
 امیر سیف الدوله ابو الحسن علی بن عبد الله حمدان رحمه الله این قطعهٔ تازی
 انشا کرده است در صفت قوس قزح :

وساق صبیح للصبح دعوة	فقام وفي أجفانه سنة الغمض
يطوف بكاسات المقار كأنهم	فمن بين منقض علينا ومنقض
وقد نشرت أيدي الجنوب مطارفاً	على الجود كنا والحواشي على الارض
يطر زها قوس السحاب باصفر	على أحر في أخضر تحت مبيض
كأذيال خود أقبلت في غلائل	مصيفة والبعض أقصر من بعض

این ابیات بامیر طاهر بن الفضل رسید ، هریتی را بنظم ترجمه کرد پیارسی
 و آن اینست :

آن ساقی مه روی صبحی بر من خورد
 از خواب دو چشمش چو دوتا نر گس خرم
 و آن جام می اندر کف او همچو ستاره
 ناخورده یکی جام دگر داده دمام

و آن میغ جنوبی چو یکنیِ مطرفِ خور بود

دامنِ بزمینِ برزده همچون شبِ ادم

بر بسته هوا چون کمری قوس قزح را

از اصفر و از احمر و از ایدض معلّم^(۱)

آل بویه

این خانواده که ابتدا بی بضاعت و فقیر بودند ، در اول کار در

خدمت ما کان بن کاکی - سردار معروف - بسر میبردند ، ولی پس

از چندی از خدمت وی کناره گرفتند و برداویج پیوستند ، مرداویج

ایشان را بگرمی پذیرفت بخصوص در حق علی فرزند بزرگتر^(۲).

در ترتیب شراب خوردن

اما حدیث شراب خوردن ، نگویم که شراب بخور و نیز نتوانم

گفتن که نخور ، که جوانان بقول کس از فعل خود باز نگردند ،

که مرا بسیار گفتند و نشنودم ، تا از پس پنجاه سال رحمت کرد گار

توبه ارزانی داشت ، اما اگر نخوری ، سود و جهانی تو باشد ، و خوشنودی

ایزد تعالی بیایی و هم از ملامت خلاقان و مجالست بی عقلان و فعل محال رسته

باشی و در کدخدائی بسیار توفیر باشد ، از چندین روی ، اگر نخوری

(۱) - لباب الالباب ص ۲۹

(۲) - کلیات تاریخ ایران ص ۱۰۳

دوست تر دارم ، ولیکن جوانی ودانم که رفیقان نگذارند که بخوری
 واز اینجا گفته اند : (الوحدة خیر من جلیس السوء) پس اگر
 بخوری ، باری ، دل بتوبه دار واز ایزد تعالی توفیق توبه همی خواه ،
 از کردار خود پشیمان همی باش ، مگر توفیق توبه نصوح ارزانی دارد ،
 بفضل خویش ، همه حال اگر نبیذ خوری ، باید که بدانی که چگونه
 باید خورد که اگر ندانی ، خوردن زهر است و اگر بدانی ، خوردن
 پازهر . علی الحقیقه همه مأکولات ومشروبات که خوری ، اگر
 اسراف کنی ، زهر گردد ، وازین سبب گفته اند :

که پازهر زهرست از افزون شود وزاندازه خویش بیرون شود^(۱)

آرزوی دختر ناپینا

زنی دختری ناپینا داست ، هر روز دست او را می گرفت و بگردش
 میبرد ، ودلش را بسخنان شیرین خوش میداشت . روزی دختر را
 برکنارجوی زیر درختی نشاند و خود پی کاری رفت . دختر همیشه
 تنها ماند آهی کشید و گفت : خدایا شنیده ام که تو خورشیدی آفریده
 ای که هر صبح جهان را از وحشت تاریکی نجات میدهد ، شنیده ام
 که در آسمان تو ماه وستارگانی است که از ظلمت شب میکاهد ودلها را

تسلی میبخشد ، شنید هام که از خاک تیره گل‌های گونا گون بیرون
 میآوری که لطافت و زیبایی آنها از بویشان هزار مرتبه بیشتر است .
 شنید هام که روی زمین توبلندی و پستی وجوهای آب روان است که
 از دیدن آنها دل آدمی شاد می‌گردد . خدا یا رنج کوری و ندیدن این
 همه خوابها بر من آسان میبود اگر دیدگان مرا يك لحظه باز میکردی
 که چهره مادرم را به بینم (۱) .

چشم عاشق - شعر وحشی بافقی

مجنون گفت روزی عیجویی که پیدا کن به از لیلی نکویی
 که لیلی گرچه در چشم تو حوریست بهر جزوی ز حسن وی قصور است
 ز حرف عیجو مجنون بر آشفت در آن آشفته‌گی خندان شد و گفت :
 اگر در دیده مجنون نشینی بغیر از خوبی لیلی نبینی
 تو کی دانی که لیلی چون نکوییست

کز و چشمت همین بر زلف و رویست

توقد ینی و مجنون جلوه ناز نوچشم و او نگاه ناوک انداز^(۲)

نی - شعر مولوی

بشنو از نی چون حکایت می کند وز جدایها شکایت می کند

(۱) من أمالی الدكتور محمدی .

(۲) گنج سخن ج ۳ - ص ۲۸

کز نیستان تا مرا بپریده اند از نفیرم مرد وزن نالیده اند
 سینه خواهم شرحه شرحه از فراق تا بگویم شرح درد اشتیاق
 هر کسی کار دور ما از اصل خویش باز جویند روزگار وصل خویش
 من بهر جمعیتی نالان شدم جفت خوشه حالان و بد حالان شدم^(۱)

ایوان مداین - شعر خاقانی

هان ای دل عبرت بین از دیده نظر کن هان

ایوان مداین را آینهٔ عبرت دان

یک ره ز ره دجله منزل بعد این کن

وز دیده دوم دجله بر خال مداین دان

خود دجله چنان گریه صد دجله خون گویی

کز گرمی خو نابش آتش چکد از مرغان

بینی که لب دجله چون کف بدهان آرد

گویی زلف آتش لب آبله زد چندان

از آتش حسرت بین بریان جگر دجله

خود آب شپید سنی کاتش کندش بریان؟^(۲)

(۱) گنج سخن ۲ - ص ۱۲۱

(۲) - گنج سخن ج ۲ - ص ۶۵

کلمات و حکم - محمد حجازی

- وقار و سنگینی ، اعتماد بنفس و پیکشید .

— میزان خوابی و بدی، منقمت و هوس ما است

- وسایل زندگی هر روز بهتر و بیشتر میشود اما چه فایده که نه تنها

قوه درك خوشی در بشر نا چیز است ، بلکه در اثر فراوانی ، هر روز پر تقاضا تر و نا راضی تر میشویم .

۱- هر فردی مذهب خاصی دارد.

- آنچه بیش از هر چیز از معشوق می‌خواهیم دوستی است ؛ دوستی

از عشق واجیتراست .

مرد عجیب

دو نفر برای درخواست اعانه بدرخانه کسی رفتند. از پشت در صدای صاحب خانه را شنیدند که بیانگش بلند بخدمتکار خود می گفت: چوب کبریت را چرا دور انداختی؟ بایستی آنرا نگاه می داشتی چون ممکن است روزی لازم شود.

آندو نفر بهم نگاه کردند و گفتند نزد عجب مردی آمده ایم! کسی که برای يك چوب کبریت اینگونه سختگیری می کند هرگز اعانه نخواهد داد و با آنکه نا امید بودند در زدند.

صاحب خانه باخوشرویی آن دو را پذیرفت، پرسید چه می خواهید؟ مقصود خود را گفتند. فوری هزار ریال بآنان داد. آن دو تن بسیار تعجب کردند و از او پرسیدند شما که از يك چوب کبریت نمی گذرید چگونه هزار ریال با آسانی بخشیدید؟

صاحب خانه گفت: من اگر در جای خود آن طور صرفه جویی نمی کردم اکنون که موقع دستگیری است نمی توانستم این طور بخشش کنم، که هر چیزی بجای خویش نیکوست.



ترجمة مفردات وردت في النصوص

چوپان	=	راع	بگرمی گرفتن = استقبال بحرارة
گاه	=	حینا	ارزان = رخیص
گلّه	=	قطیع	سود = نفع
یاری	=	مساعدة	کدخدای = مختار القرية
دریدن	=	تمزیق، نهش	پشیمان = نادم
بستنی	=	بوژه مرطبات	زهر = سم
کشتی	=	سفینه	آرزو = أمل، رغبة
چتر	=	مظلة	ناینا = اعمی
رودخانه	=	نهر	جوي = ساقية
روان	=	سهل	تاریک = مظلم
شیوا	=	فصیح	آسان = سهل
دلبر	=	ممشوق	نی = قصبة
کاروانسرا	=	خان	درد = ألم
راهرو	=	دهلیز	بریان = مشوي
یگانه	=	فرید، وحید	عبرت بین = معتبر
مروارید	=	لؤلؤ	درخواست = طاب
گرم	=	حار	بانگه = صراخ، صوت
میغ	=	غیم	باری = علی کل حال و بالاختصار

فهرس الموضوعات

الصفحة	الموضوع	الصفحة	الموضوع
٣	مقدمات	٧	الفصل الاول
			قواعد نطق حروف الهجاء وقواعد الاملأ
		٩	الحروف الفارسية
		١٠	نطق الألف في الفارسية
		١٠	الحركات الفارسية
		١٠	اجتماع السواكن الثلاث
		١١	التشديد والتنوين
		١١	الهاء الملفوظة وغير الملفوظة
		١٢	المطف بالواو
		١٢	الواو المعدولة
		١	مفردات عن الأسرة
		١٤	حوار تلفوتي
		٥١	الفصل الثاني
			أنواع الضمائر
		١٦	الضمائر المنفصلة
١٧	مفردات		
١٨	جمل		
١٨	الضمائر المتصلة		
٢٠	مفردات		
٢١	جمل		
٢١	الضمير التوكيدي		
٢٤	ضمائر الإشارة		
٢٤	مفردات مدرسية		
٢٥	جمل		
٢٧	الفصل الثالث		
	الأسماء وأحوالها		
٢٩	تركيب الجملة فارسية		
٣١	مفردات		
٣١	جمل		
٣١	الفاعل المفعول		
٣٢	الجامد والمشتق		
٣٢	الاسم البسيط والمركب		
٣٣	أمم الذات واسم المعنى		

الصفحة الموضوع

- ٥٧ الصفة التفضيلية
٥٨ الصفة العالية
٥٨ الصفة المشبهة
٥٩ الصفة المفعولية
٦٠ الصفة النسبية
٦٠ مفردات علمية
٦١ جمل

٦٣ الفصل السادس

الأدوات والحروف

- ٦٥ أدوات الاستفهام
٦٦ جمل استفهامية مع أجوبتها
٦٧ مفردات ومرادفات
٦٨ أسماء الإشارة
٧٠ تحيات وكلمات كثيرة الاستعمال
٧٠ جمل قصيرة
٧١ الأسماء الموصولة
٧٢ جمل
٧٢ أدوات التصديق والايجاب
٧٣ أدوات النفي والانكار
٧٣ جمل
٧٣ أدوات التعجب والاستحسان والتعني
٧٤ أدوات النداء
٧٥ حروف الربط

الصفحة الموضوع

- ٣٤ التكررة والمعرفة
٣٤ الذكر والمؤنث
٣٤ المفرد والجمع
٣٦ التصغير
٣٧ المضاف والمضاف إليه
٣٨ أعضاء الانسان
٣٩ من الأمثال الفارسية

٤١ الفصل الرابع

العدد وأنواعه

- ٤٣ العدد وأنواعه
٤٥ العدد الوصفي
٤٥ العدد الكسري
٤٦ العدد العشري
٤٦ العدد التوزيعي
٤٧ المعدود وأحواله
٤٨ الاصطلاحات الحسابية
٥٠ المفردات
٥٠ حوار وجمل

٥٣ الفصل الخامس

الصفات وأحوالها وأقسامها

- ٥٥ الصفة وأقسامها
٥٧ الصفة القاطعية

الصفحة	الموضوع
١٠١	المصادر المسبوقة بحروف الاضافة
١٠٢	جدول بالمصادر الفارسية البسيطة والمركبة والشاذة .
١١٦	أسماء الحيوانات
١١٧	تصريف الافعال
١١٩	الماضي المطلق
١٢٠	الاستمراري
١٢١	القريب
١٢٢	البعيد
١٢٣	الالتزامي
١٢٤	المضارع الاخباري والالتزامي
١٢٥	الامر
١٢٦	صيغة الدعاء
١٢٦	احوال عامة على الافعال
١٢٦	الفعل المثبت والمنفي
١٢٧	اللازم والمتعدي وذو الوجهين
١٢٨	امثلة
١٢٨	المعلوم المجهول
١٣٠	تصريف بعض الافعال

الصفحة	الموضوع
٧٥	جمل
٧٦	حروف الاضافة
٧٧	جمل
٧٨	السوابق واللواحق
٧٨	السوابق
٨٢	اللواحق
٨٥	حوار بين المعلم والتلميذ
٧٦	مفردات حول الملابس
٨٧	الفصل السابع
	المصدر وأحواله
٨٩	المصدر
٨٩	المصدر الأصلي
٩٠	المصدر الجعلي
٩٠	المصدر البسيط
٩٠	المصدر المركب
٩٠	المصدر المرخم
٩١	المصدر الثاني
٩٢	اسم المصدر
٩٢	المادة الأصلية للمصدر
٩٩	المصادر المركبة
١٠٠	الأفعال المعينة

الصفحة	الموضوع
١٤٦	ترجمة احاديث شريفة
١٤٧	منتخبات شعرية
١٥٠	قطع نثرية مترجمة
١٥٢	أمثال وحكم
١٥٤	عشرة تمارين
١٥٩	نصوص شعرية ونثرية غير مترجمة
١٦٥	كلمات وحكم
١٦٧	مفردات للنصوص غير المترجمة

الصفحة	الموضوع
١٣٥	الفصل التاسع
	التقويم والفصول
١٣٧	التقويم السنوي
١٣٩	الايام والفصول
١٤٠	مفردات
١٤١	جمل منفردة
١٤٣	الفصل العاشر
١٤٥	ترجمة آيات قرآنية

« تمَّ بعونه تعالى »

صدر للمؤلف

١٩٥٢	حلب	طبع	١ - مجموعة قصصية
١٩٥٥	بيروت	طبع	٢ - جامعاتي (ترجمة عن مكسيم غوركي)
١٩٥٧	دمشق	طبع	٣ - مجموعة قصصية
١٩٥٧	دمشق	طبع	٤ - هب في شعر حبيب (أمال)
١٩٥٨	حلب	طبع	٥ - الأعراب المنهجي
١٩٦٠	حلب	طبع	٦ - الطباعة ورسالتها القومية
١٩٦١	حلب	طبع	٧ - المنهاج في الأدب العربي (أمال)
١٩٦٢	حلب	طبع	٨ - قاموس الجيب (عبري - عربي)
١٩٦١	حلب	طبع	٩ - سبعون أداة معربة
١٩٦٥	حلب	طبع	١٠ - تسعون أداة معربة ط ٣
١٩٦٦	دمشق	طبع	١١ - اللغة الفارسية وقواعدها

تطلب جميع الكتب من عنوان المؤلف

حلب - سورية - شارع الخندق

قريباً للمؤلف

- ١ - المعجم الذهبي
- ٢ - لامية الطغراني (ترجمة)
- ٣ - قطوف من تاريخ الأدب الفارسي
- ٤ - قصص فارسية
- أول معجم (فارسي - عربي) حتى الآن
- تأليف : مظفر بختيار